

**Всероссийский  
Центр  
Переводов**

ISSN 0131—7083

# **ТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ  
ПО АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ И АВТОТРАНСПОРТУ  
DEUTSCHE UND RUSSISCHE FACHBEGRIFFE  
UND ABKÜRZUNGEN: KRAFTFAHRZEUGBAU  
UND KRAFTVERKEHR**



# **191**

МОСКВА 1993

**Министерство науки  
и технической политики  
Российской Федерации**

**Российская  
Академия наук**

**ВСЕРОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ**

**В помощь переводчику**

**ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 191  
НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ  
ПО АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ И АВТОТРАНСПОРТУ**

**/выпуск второй/**

**С о с т а в и т е л ь  
к.т.н. А.С. Тыренко**

Ответственный редактор  
д-р филол. наук И.И.Убин

СОДЕРЖАНИЕ

|                                              | стр. |
|----------------------------------------------|------|
| От составителя . . . . .                     | 3    |
| Немецкие термины и русские эквиваленты . . . | 4    |
| Сокращения . . . . .                         | 42   |
| Указатель русских терминов . . . . .         | 73   |

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Автомобильная промышленность и автомобильный транспорт развиваются на основе достижений не только в области машиностроения как такового, но и в электронике, информатике, электротехнике, современном металловедении, эргономике, медицине и т.д.

Поэтому настоящий выпуск не ограничивается узкоотраслевыми терминами, относящимися к разработке, производству и эксплуатации автотранспортных средств. В него включены также понятия и сокращения, касающиеся строительства автодорог и искусственных сооружений, безопасности движения, дорожного травматизма и организации перевозок, новых материалов и технологий и т.д. Приводятся также английские термины и сокращения, используемые в немецкоязычной научно-технической литературе и пока не вошедшие в англо-русские словари. Второй выпуск /первым считается ТНТ №101/ составлен в процессе работы над переводами 1987-1993

Предложения и замечания по содержанию и оформлению выпуска следует направлять по адресу: 117218, г.Москва, ул.Кржижановского, д.14, корп.1, Всероссийский центр переводов.

# А

1. Abgabehöhe, f  
выгрузочная высота
2. Ablage, f  
см. Teile-Ablage
3. ablegen  
накапливать
4. abpulsen  
сравливать давление
5. Abrollbereich  
(des Abrollstempels), m  
рабочая зона /направляющего пуансона пневморессоры/
6. Abrollstempel, m  
направляющий пуансон /пневморессоры/
7. Abschnittsteil, n  
сегмент детали /кузова - для ремонта/
8. Absenkungsgraben, m  
депресссионная воронка /грунтовых вод/
9. Absenkungsgraben-Parabel, f  
см. Absenkungsgraben
10. absolute Folgekostenrate, f  
абсолютный экономический показатель травматических последствий, учитывающий долю /какого-либо фактора/ в статистике ДТП
11. absoluter Standortgeber, m  
стационарный навигационный датчик
12. absoluter Verletzungs-Folgekostengrad, m  
см. absolute Folgekostenrate
13. Abspannpratze, f  
распорный башмак /проходческого комбайна/
14. abstecken  
фиксировать /сочленяемые звенья перед демонстражом/
15. ab Werk  
франко-завод
16. Achse, f  
привод /одно/координатного перемещения
17. aktivieren  
включить; задействовать; выполнить, войти в позицию меню
18. aktuell  
обрабатываемый в данный момент, фактический, текущий, действительный, рабочий
19. Albaufstieg, m  
подъем на перевал Швабский Альб /ФРГ/
20. Altenator, m  
генератор переменного тока

21. Andockvorrichtung, f  
грузозахватное устройство

22. Anfahrschacht, f  
подходный котлован /к участку закрытого способа работ/

23. Ankerplatte, f  
ядро якоря

24. Anlegequote, f  
доля капиталовложений в общей сумме затрат

25. Anliegeverkehr, m  
движение по прилегающей магистрали

26. annähernd leckagefreie Verbindung, f  
практически герметичное соединение

27. anpassungsfähige Ortsbruststützung, f  
выбираемый по потребности способ пригрузки забоя

28. Anschluß, m  
транспортная развязка /на примыкании автодороги/

29. Anschluß, m  
вывод /напр., Prüfan-  
schluß - контрольный вы-  
вод /тормозной системы//

30. Antippen, n  
касание /способ активизации позиции в меню, при котором перекрестье лупы перемещается по

планшету дигитайзера, а одновременно подобное ему перекрестье движется по экрану дисплея, касаясь, например, нужных пунктов меню/

31. Anwenderoberfläche, f  
обращенная к пользователю поверхность

32. Anwendungsoberfläche, f  
см. Anwenderoberfläche

33. Anzeigegehäuse, n  
индикаторный кабинет

34. Anzeigekabinett, n  
см. Anzeigegehäuse

35. Arbeitsgemeinschaft, f  
подрядная бригада

36. Arbeitsschieber, m  
механизм рабочего движения /штампа/  
см. также Füllschieber

37. Arbeitswinkel, m  
угловая несоосность валов /соединяемых само-  
устанавливающейся муф-  
той/

38. arbeitszeitbezogene transportprozeßbedingte Selbstkosten, pl  
составляющая себестоимости перевозок, зависящая от затрат рабочего времени

39. Armaturen Brett, n

щиток приборов

40. artreiner Verkehr, m

перевозка одним видом транспорта

41. Atemanschluß, m

дыхательная маска

42. Aufgabehöhe, f

загрузочная высота

43. aufgerauht

шероховатый

44. aufpulsen

нагнетать, накачивать

45. aufrufen

вызывать /напр., из за-  
поминающего устройства/

46. Aufsteckzapfen, m

гнездо для штепсельной розетки

47. Auftragschweißung, f

наплавка

48. Aufweitung, f

коническая выработка по-  
верх свода тоннеля /для  
обустройства и заморажива-  
ния грунта/

49. Aus-Waage, f

см. Ausfall-Waage

50. Ausbausetzvorrichtungen, pl

оборудование для возве-  
дения обделки /тоннеля/

51. Ausbaustufe, f

очередь строительства

52. Ausdampfen (der Leitungen), n

образование паровых пробок /в трубопрово-  
дах/

53. Ausfall-Waage, f

весовой датчик отказа

54. Ausführungspläne pl

рабочие чертежи /напр.,  
строительные/

55. auslösendes Element, n

побудительный мотив

56. Austauschteile, pl

оборотные /отремонтиро-  
ванные или новые/ узлы  
и детали, продаваемые  
со скидкой взамен сдан-  
ных неисправных

57. Auswerferbolzen, m

толкатель выбрасывате-  
ля /в штампе/

58. Auswerte-Anzei-  
gerät, n

анализатор-сигнализатор

59. Axialpuffer, m

торцовое уплотнение

## **B**

1. Bahnsteigtunnel, m

станционный тоннель

2. Bandendverarbeit-  
ung, f

устройство для отсечки  
хвоста ленты /разматы-  
ваемой из рулона/

3. Bandöffnungs-Einheit, f  
установка для распаковки рулонов /тонколистового проката/

4. Bandvorrats-schleife, f  
петля технологического запаса ленты /подаваемой из рулона на резку/

5. Baulos, n  
конкурсный подряд на строительство

6. Beanstandung, f  
рекламация

7. Beckenschmetterling, m  
подвздошные кости /зона возможного травмирования при ДТП/

8. Befehlsleitung, f  
цепь управления /сервоприводом/

9. Beherrschbarkeit (der Ortsbrust), f  
возможность удержания /лба забоя/

10. Bereichsgruppe, f  
задний делитель

11. Berstfraktur, f  
сдавленный перелом /вид травмы при ДТП/

12. Beschleunigungsloch, n  
"провал" в процессе разгона автомобиля /напр., из-за обеднения смеси/

13. betriebsbereites Gewicht, n  
снаряженная масса

14. Betriebskosten-grundwert, m  
расходная ставка эксплуатационных затрат

15. Bildschirm-Adapter, m  
дисплейный адаптер

16. Bildschirm-Karte, f  
дисплейный модуль

17. Bildschirm-seite, f  
страница экранного протокола

18. bill blade /англ./  
лезвие резака

19. Blatt-Luftfederung, f  
комбинированная подвеска /переднего моста - на листовых, заднего - на пневматических ресорах/

20. Blaubasalt, m  
1. базальтовый щебень, обработанный битумом;  
2. асфальтобетон на основе базальтового щебня

21. blauer Tag, m  
прогул

22. Blechbandauf-lage, f  
лентоукладочное приспособление /при подаче ленты из рулона на резку заготовок/

23. Blechbandniederhalter, m  
лентоприжим /в устрой-



стве для подачи ленты  
из рулона на резку/

24. Blend-Technologie, f  
технология полимерных  
сплавов

25. Blindenarbeits-  
platz, m  
АРМ для слепого

26. Bohrhub, m  
заходка /при работе ро-  
торного проходческого  
комбайна/

27. Bohrkopf, m  
планшайба роторного про-  
ходческого комбайна

28. Bohrprotokoll, n  
протокол проходки ротор-  
ного комбайна

29. Bohrvorgang, m  
процесс проходки ротор-  
ным комбайном

30. Bohrzyklus, m  
рабочий цикл роторного  
проходческого комбайна

31. Bordwagenheber,  
m  
приставной домкрат

32. brainstorming  
/англ./  
"мозговая атака"

33. break-even-  
point /англ./  
1. срок окупаемости за-  
трат; 2. точка пересече-  
ния кривых, описывающих  
изменение во времени за-  
трат и экономии

34. Breille-Zeile, f  
табло строчной индика-

ции по Брайлю /на ком-  
пьютере для слепых/

35. Bremsleitung, f  
трубопровод, обеспечи-  
вающий торможение при-  
цепа /при двухпроводной  
тормозной системе/  
см. также Vorratsleitung

36. Bremsschwell-  
zeit, f  
время срабатывания тор-  
мозного привода

37. Brücke, f  
носовой упор /очковой  
оправы/

38. Brücke in der  
Mittellage  
мост со средним возвы-  
шением над водой /сред-  
ний вариант между высо-  
ко- и низководным мос-  
тами/

39. Brücke in der  
Tieflage  
низководный мост

40. Bugspoiler, m  
передний спойлер, обте-  
катель

41. Bus-Interface, m  
шина сопряжения

42. Bus-Rückwand, f  
тыльная сторона модуле-  
держателя с системой  
шин

43. buskompatibel  
совместимый по шине

1. **Chargenzeit, f**  
длительность цикла обработки с одной загрузки

2. **check ab /англ./**  
1. поверочный расчет;  
2. экспертиза

3. **Check-control**  
/англ./  
диагностическая автоматика

4. **Checkliste, f**  
номенклатурный перечень /регламент/ операций

5. **Clou, m**  
идея

6. **Cocpit, m**  
см. **Armaturenbreitt**

7. **Coil, n**  
1. обмотка якоря; 2. рулон тонколистной проката

8. **Coil-coating**  
/англ./  
нанесение покрытия на рулонную листовую сталь

9. **Coisladestuhl, m**  
самоходный рулоноперегрузатель

10. **Compact, n**  
малогабаритный легковой автомобиль

11. **Computer-Lesegerät, n**  
читающий автомат

12. **Contre-coup**  
/фр./  
сотрясение мозга /вид травмы при ДТП/

1. **Dauerbetrieb, m**  
установившийся режим

2. **Dauerfahrt, f**  
1. движение в установленном режиме; 2. движение по загородным дорогам

3. **Dauerschwingfestigkeit, f**  
усталостная вибропрочность

4. **deaktivieren**  
выключить, прекратить действие

5. **Deckblatt, n**  
1. пояснительная записка; 2. аннотация на супер-обложке

6. **Demeter-Qualität, f**  
внеквалиметрическая оценка качества

7. **Demi-Anlage, f**  
установка для деминерализации воды

8. **Demi-Wasser, n**  
обессоленная /деминерализованная/ вода

9. **Demo, f**  
рукописное объявление

10. **Design of Experiment /англ./**  
методика планирования эксперимента

11. **Dex, m**  
канал телефонной связи, используемый для передачи данных

12. diagonales  
Gitter, n  
см. haltbaxiales Gitter

13. Dicköl, n  
загущенное масло

14. Diebstahlsiche-  
rung, f  
противоугонное устройст-  
во /автосторож/

15. Differential-  
bremsventil, n  
автономный тормозной  
клапан колеса

16. Digibar, n  
стоечное табло цифровой  
индикации

17. Discounter, m  
магазин уцененных това-  
ров

18. Diskenmeißel, m  
дисковая шарошка

19. Diskettenlauf-  
werk, n  
дисковод

20. Doppelparallel-  
machart, f  
двойная параллельная  
свивка /каната/

21. Doppeltragwalze,  
f  
опорный несущий барабан

22. Drehtiefe, f  
ширина обточка /тормоз-  
ного барабана/

23. Druckaufbau-Ver-  
dampfer, m  
испаритель-нагнетатель  
/жидкого азота/

24. Druckhalteventil, n  
редукционный клапан

25. Druckreduzier-  
ventil, n  
см. Druckhalteventil

26. Druckschalter, m  
гидронапорный микровы-  
ключатель

27. Druckumlauf-  
schmierung, f  
циркуляционная система  
смазки под давлением

28. Druckzahl, f  
коэффициент напора

29. Duo-Bus, m  
автобус с контактно-  
троллейным и аккумуля-  
торным питанием тяговых  
электродвигателей

30. Durchflußwieder-  
stand, m  
гидравлическое сопроти-  
вление /фильтра/ воз-  
душному потоку

31. Durchgangs-  
straße, f  
транзитная магистраль

32. Durchlaufplan,  
m  
технологический маршрут

## Е

1. earting base  
/англ./  
щелочноземельный

2. Eckrohrzange  
(Eck-Rohrzange),  
f  
трубный ключ

3. einarbeiten  
насыщать

4. Einarbeitungs-  
presse, f  
однопозиционный прирабо-  
точный пресс /используе-  
мый для приработки штам-  
пов вне основного, мно-  
гопозиционного пресса,  
для которого они пред-  
назначаются/

5. Ein-Bett-  
Katalisator, m  
однослойный каталитичес-  
кий газонейтрализатор

6. Einbringen (des  
Ausbaus), n  
возведение /обделки тон-  
неля/

7. Einfädel- und  
Abzieheinheit, f  
заправочно-съемный агре-  
гат /для подачи ленты  
из рулона на резку заго-  
товок/

8. Einfahren, n  
обкатка автомобиля

9. Einfahrzeit, f  
время на врезку /проход-  
ческого щита/

10. Einführungs-  
trichter, m  
приемное гнездо /замка  
ремня безопасности/

11. einkrempeln  
осадить /напр., оболоч-  
ку пневморессоры перед  
ее установкой/

12. Einlaufzeit, f  
период обкатки /прира-  
ботки/ двигателя

13. einloggen  
входить в систему ЭВМ

14. Einrichten der  
Steuerung  
операции по ведению  
/проходческого щита/

15. einschneidende  
Rohrverbindung,  
f  
врезное соединение труб

16. Einspritzleis-  
tung, f  
мощность, расходуемая  
на подачу расплава в  
прессформу

17. Einspritzstrom,  
m  
массовый расход распла-  
ва при поступлении в  
прессформу для литья  
под давлением

18. Einspritzvor-  
gang, m  
см. Formfüllvorgang

19. Einsteckwagen-  
heber, m  
см. Bordwagenheber

20. einstellbar  
вставной

21. Einzelfall, m  
единичное ДТП /понятие,  
используемое в статис-  
тике ДТП/

22. Einzelfall-  
analyse, f  
аналитический протокол  
ДТП

23. Einzellpresse, f  
см. Einarbeitungspresse

24. Elektroseilzug,  
m  
электротельфер

25. Empfänger-Signal-  
ausgabe-Einheit,  
f

приемник-транслятор  
/устройство для приема  
сигнала от передатчика  
и передачи исполнитель-  
ных команд/

26. Energie-  
Control, m

эконометр /указатель  
мгновенного расхода  
топлива/

27. Enter-Taste, f

клавиша ввода

28. Erdreich, n

зона, примыкающая к за-  
землителю

29. Erddrucktheorie,  
f

теория давления грунтов

30. Erschließungs-  
wirkung, f

эффективность транспорт-  
ного освоения /новых го-  
родских территорий/

31. Erfolgsfall, m

штатное срабатывание

32. Ersatzpresse, f

см. Einarbeitungspresse

33. Erste-Hilfe-  
Kasten, m

аптечка первой помощи

34. Ertragskraft, f

доходность

35. externes Soft-  
ware-Interface,  
m

1. межсистемный програм-  
мный интерфейс; 2. меж-  
программный интерфейс

## F

1. Fahrnanlaßschloß,  
m

замок включения элект-  
рооборудования и стар-  
тера /на дизельном ав-  
томобиле/

2. Fahrauftrag, m  
заявка на транспортную  
операцию

3. Fahrbereich, n  
диапазон хода /автома-  
тической коробки пере-  
дач/

4. Fahrdrahtnut, f  
паз /в полу/ для кабеля  
управления движением  
робототележек

5. fahrdynamische  
Eigenschaften, pl  
1. характеристика упра-  
вляемости; 2. ходовые  
качества

6. Fahrkurs, m  
трасса движения робото-  
тележек

7. fahrleistungs-  
bezogene trans-  
portprozeßbeding-  
te Selbstkosten,  
pl  
составляющая себестои-  
мости перевозок, зави-  
саящая от пробега

8. Fahrlinie, f  
(= die Verteilung  
der Drehzahl wäh-  
rend eines Fahr-  
zyklus)  
кривая распределения  
частоты вращения ДВС в

пределах эксплуатационного цикла

9. Fahrmanöver, pl  
испытания на поворачиваемость

10. Fahrtwind, m  
встречный поток воздуха /при движении автомобиля/

11. Fahrverbot, n  
временное запрещениеуправлять автомобилем

12. fahrzeugberuhigter Verkehr, m  
пешеходная зона

13. Fahrzyklus, m  
эксплуатационный цикл /напр., рабочая неделя или ходовой день/

14. fair trade  
/англ./  
ярмарочная торговля /в частности, автомобилями/

15. Fall, m  
см. Beanstandung

16. Fangradius, m  
радиус поиска

17. farbgraphisches Visualisierungssystem, n  
система цветографического отображения информации

18. Feder-Masse-System, n  
упруго-инерционная система

19. Federsteife  
(einer Dichtung),  
f

упругая жесткость /уплотнения/

20. Federungskomfort, m  
плавность хода

21. Fernpendler, m  
автомигрант /выезжающий по рабочим дням из города или в город/

22. Fertigungsstätte, f  
рабочее место

23. Fertigungstechnik, f  
технология производства

24. Fertigungszeichnung, f  
рабочий чертеж

25. Festplatte, f  
жесткий диск

26. Feuer-Erlaubnis, f  
разрешение на производство работ с применением открытого огня

27. Filler, m  
наполнитель

28. finanzstarke Größen, pl  
финансовые воротилы

29. Fixprogramm, n  
защитная программа

30. flexible Kupplung, f  
самоустанавливающаяся муфта

31. flüchtige Ausgabe, f  
вывод /информации/ в проходящей форме

32. Flugförderung, f  
1. пневмотранспортирова-  
ние в потоке воздуха;  
2. пневмотранспортирова-  
ние с разбавленной фазой

33. Flüssigfett, n  
вязкотекучая консистент-  
ная смазка

34. Flußleitstück, n  
магнитодополняющая де-  
таль /напр., окантовка  
края постоянного магни-  
та/

35. Foiletastatur, f  
плёночная клавиатура

36. Folgekostenrate,  
f  
долевой экономический  
показатель травматичес-  
ких последствий

37. Förderflüssig-  
keit, f  
пульпа

38. Formfüllvorgang,  
m  
процесс заполнения  
прессформы /при литье  
под давлением/

39. Formspüler, m  
фиксирующий отмыватель

40. Frässhchlamm, m  
пульпа, образующаяся  
при фрезеровании пазов  
в бетоне

41. Freigängigkeit,  
f  
разминуемость /отсутст-  
вие столкновений между  
звеньями разных кинема-  
тических цепей при взаи-  
мозависимом движении/

42. freie Station,  
f  
предоставляемые бес-  
платно услуги, облагае-  
мые налогом в качестве  
заработной платы /пози-  
ция бухучета/

43. freigelegtes  
Gestein, n  
обнаженная порода

44. Fremdbelüftung,  
f  
принудительная приточ-  
ная вентиляция закры-  
тых помещений

45. fritte /англ./  
стекломат; пористая  
стеклоткань /материал  
сепаратора в аккумуля-  
торе/

46. Frontklappe, f  
передняя откидная обли-  
цовочная панель

47. Frontspoiler, m  
см. Bugschürze

48. Fuhrpark, m  
1. парк подвижного сос-  
тава; 2. автопарк

49. Füllschieber, m  
механизм загрузки  
/штампа/  
см. также Arbeitsschieber

50. Füllschmierung,  
f  
периодическая смазка

51. Full-Size, n  
полногабаритный легко-  
вой автомобиль

52. Fundamentkasten,  
m  
фундаментная коробка

53. Funktions-  
karte, f

функциональная схема  
/отрабатывающая свою  
программу по команде  
центрального процессора/

54. fußgängerberuhig-  
ter Verkehr, m

зона запрещения пешеход-  
ного движения

55. Fußlager, n

самоустанавливающийся  
подшипник

Q

1. 2-Gang-Achse, f

двухскоростной ведущий  
мост

2. Gang ausfahren

1. разгонять автомобиль  
до предельной для дан-  
ной передачи скорости;  
2. раскручивать двига-  
тель до предельных /на  
данной передаче/ оборо-  
тов

3. Gangschaltmarkie-  
rung, f

разметка шкалы спидомет-  
ра по передачам

4. Gaseinstrahlöff-  
nung, f

наддувочное окно

5. Gaseinstrahl-  
system, n

газонаддув

6. Gassensperre, f

блокировка включения пе-  
редачи /при попытке пе-  
рескакивания через сту-

пень в процессе после-  
довательного переключе-  
ния/

7. Gaswarneinrich-  
tung, f

сигнализатор газоопас-  
ности

8. gebirgsschonender  
Ausbruch, m

структуросберегающий  
способ выработки породы

9. Gefällebremse, f

противонакатный тормоз  
/управляемый из кабины  
водителя тормоз прице-  
па или полуприцепа,  
"растягивающий" авто-  
поезд на спуске/

10. Gefrierlanze, f

замораживающая колонка  
/используемая для за-  
крепления грунта/

11. gekantetes

Blech, n

оребранный стальной  
лист

12. Geradeeinstechh-  
maschine (Gera-  
deinstich-  
maschine), f

прямоходная врубовая  
машина

13. Gesamtkennlinie,  
f

характеристика совмест-  
ной работы /напр., рас-  
ходомера воздуха и доза-  
тора в системе впрыски-  
вания бензина/

14. gesintertes

PTFE, n



агломерированный поли-  
тетрафторэтилен /тефлон/

15. Getriebezapf-  
welle, f

синхронный зависимый вал  
отбора мощности

16. gewerblicher  
Fernverkehr, m  
магистральные перевозки  
коммерческим автотранс-  
портом

17. Gestängesteller,  
m

регулируемый рычаг  
/тормозного привода/

18. Getriebeheber, m  
подъемник для снятия и  
установки коробок пере-  
дач

19. Getriebeplatte,  
f  
подъемная площадка для  
снятия и установки коро-  
бок передач

20. Gitter (Schaufel-  
gitter), n  
лопастная решетка

21. gewogenes arith-  
metisches Mit-  
tel, n  
средневзвешенное значе-  
ние

22. Gleisbildan-  
zeige, f  
светосхема трасс движе-  
ния

23. "Golf"  
модель автомобиля  
"Volkswagen"

24. "Golf II"  
("Rabbit")

модель автомобиля  
"Volkswagen", выпускае-  
мая в Уэстморленде, шт.  
Пенсильвания, США

25. Gourad-Schattie-  
rung (weiche,  
fließende Far-  
bübergänge)  
мягкие плавные переходы  
тонов /при штриховке  
трехмерных чертежей/

26. Graphikkarte, f  
графический планшет

27. Greiferköcher, m  
приемное гнездо /межпо-  
зиционного транспортера  
в многопозиционном  
штампе/

28. Greiferschiene,  
f  
1. передаточная направ-  
ляющая /вид межоперац-  
ионного транспорта на  
кузовном прессе последо-  
вательного действия/;  
2. балка - держатель за-  
хватов для листовой за-  
готовки или штампован-  
ного полуфабриката, уло-  
женного в гнездо-прием-  
ник

29. Großbildlese-  
gerät, n  
считывающий телепроект-  
тор

30. Großraum (z.B.  
München), m  
мегаполис /напр., Мюн-  
хен/

31. Grundinstalla-  
tion, f  
электромонтажная схема

устройств, закладываемых  
в полу

32. Grundmode, m  
параметр распределения  
интенсивности лазерного  
излучения

33. Grundschaltung,  
f  
основная схема коммута-  
ции

34. Grundwasser-  
rücken, m  
водораздел грунтовых вод

35. Grünholzfraktur,  
f  
изгибный перелом /вид  
травмы при ДТП/

36. Gruppe, f  
делитель /коробки пере-  
дач/

37. Gruppensperre, f  
блокировка включения  
диапазона передач /при  
ошибочном включении за-  
медленного или ускорен-  
ного диапазона/

## Н

1. halbxiales  
Gitter, n  
радиально-осевая решет-  
ка профилей

2. Hall-Effekt-  
Schalter mit  
genau definierter  
Schalthysterese  
гистерезис срабатывания  
микровыключателя с эхо-  
эффектом

3. Hallenfeld, n  
(Hallenschiff, m)  
пролет цеха

4. Hängetaster, m  
подвесной кнопочный  
пульт /напр., электро-  
тельфера/

5. Halsrohr, n  
консоль коробки передач

6. Hardttop (offene  
Karosserie mit  
abnehmbarem  
Metallaufsatz)  
автофургон со съемным  
кузовом на шасси легко-  
вого автомобиля, "каб-  
лучок"

7. hard disk /англ./  
см. Festplatte

8. Haftfestigkeit, f  
адгезионная прочность

9. Hartstoff, m  
1. высокопрочный матери-  
ал; 2. твердый сплав;  
3. тугоплавкий сплав

10. Hauptschluß, m  
последовательное замы-  
кание уплотнения

11. Hebeband, n  
таль

12. Hebetrommel, m  
подъемник с барабанной  
лебедкой

13. Hector-Kongress  
(Heterogeneous  
Computers  
Together)  
конгресс по вопросам  
совмещения разносистем-  
ных компьютеров

14. Help-Taste, f  
клавиша вызова функций  
помощи оператору

15. Hipro-Hebelgetriebe (hipped-room-Hebelgetriebe), n  
шарнирно-рычажный механизм

16. Hipro-Gelenkantrieb, m  
см. Hipro-Hebelgetriebe

17. Hochdruckschleuse, f  
высоконапорный шлюз

18. Hochregalfach, n  
ячейка многоярусного склада

19. Hochregallager, m  
многоярусный склад

20. Höhen- und Längsverkettung, f  
схема взаимосвязанных вертикальных и продольных перемещений

21. Höheregelventil, n  
клапан-регулятор дорожного просвета /изменяющий давление в пневморессоре в зависимости от нагрузки/

22. Hörbücherei, f  
фонотека

23. Hutablage, f  
полка для мелкой ручной кладки /за задним сиденьем автомобиля/

24. Hydraulikmeisterleinrichtung, f

гидравлический режущий орган /проходческого комбайна/

25. Hydraulikpumpenmotor, m  
гидромотор

26. hydraulischer Rohrvotrieb, m  
продавливание обделки гидродомкратом

27. hydraulischer Steuerblock, m  
1. гидрораспределитель;  
2. гидропанель

28. Hybrid-Bus, m  
автобус с дизель-генератором и аккумуляторным питанием двигателя

29. Hydroschild, n  
(Schild mit hydraulischer Förderung)  
проходческий щит с гидроудалением породы

## I

1. Innenschale, f  
монолитная обделка /тоннеля/

2. Immision, f  
1. проникновение;  
2. воздействие

3. Innenstadt, f  
центр города

4. Innenraumschaltanlage (Innenraumanlage), f  
закрытая электроустановка

5. in sich geschlossener Beton, m  
монолитный бетон

6. intelligentes Rechnerterminal, n  
терминал с машинным интеллектом

7. Intermediate, n  
легковой автомобиль средних размеров

8. Interface, n  
способ общения /напр., пользователя с ЭВМ/

9. internes Software-Interface, n  
1. внутрисистемный программный интерфейс;  
2. внутрипрограммный интерфейс

10. in Verbindung stehen  
сообщаться

11. invertiert  
инверсный /т.е. белый на черном фоне, в отличие от общего черного на белом фоне/

12. Isolationstransformator, m  
1. разделительный трансформатор; 2. изолирующий трансформатор

13. Italsider Normung, f  
итальянская система стандартизации

## J

1. Joint-Venture-Unternehmen, n

предприятие с солидарной ответственностью

## K

1. Kabelkanal, m  
кабельная траншея

2. Kabelschlepp-trommel, m  
барабанный канатный шлеппер

3. Kappmesser, m  
торцовочный нож

4. Karte, f  
см. Funktionskarte

5. Kaskadenführungs-system, m  
каскадно-поточная система подачи воды

6. Kasten, m  
"врезка" /дополнительная информация, напечатанная внутри текста статьи/

7. Kastenwagen, m  
малотоннажный закрытый автофургон

8. Kerngebiet, n  
ядро застройки

9. Kernzugansteuerung, f  
система управления извлечением стержней /из прессформы машины для литья под давлением/

10. Kettenhubgerüst, n  
подъемно-опускной портал с грузовыми цепями

11. Klemmpuffer, m  
клиновы́й упор /ограничи-  
тель хода каретки тель-  
фера/

12. Knickfraktur, f  
см. Grünholzfraktur

13. Köcher, m  
см. Greiferköcher

14. Kofferklappe, f  
крышка багажника

15. kommissionsweise  
eingelagert  
хранящийся на складе до  
востребования

16. Kompakt, n  
легковой автомобиль ком-  
пактного класса /низшая  
ступень классификации,  
предусматривающей сле-  
дующий категории легко-  
вых автомобилей: Luxus-  
klasse /"люкс"/; Ober-  
klasse /высший класс/;  
gehobene Mittelklasse  
/класс выше среднего/;  
Kompaktklasse /компакт-  
класс/

17. Kondensatoren-  
ladestrom, m  
зарядный ток конденса-  
тора

18. Kondylenzgelenk,  
n  
мышцелковый сустав /зона  
возможного травмирован-  
ия при ДТП/

19. Königzapfen, m  
сцепной шкворень полу-  
прицепа

20. Konvergenzmeß-  
bolzen, m

марка-репер для контро-  
ля опускания кровли вы-  
работки

21. Kostenwert, n  
(= Lebenschal-  
tungskosten +  
Ausbildungskos-  
ten + medizini-  
sche Aufwendun-  
gen)

убытки в связи с гибе-  
лью нетрудоспособного,  
пострадавшего при ДТП  
/сумма затрат на жизне-  
обеспечение и образова-  
ние, а также медицинс-  
ких расходов/

22. Kraftschluß-  
kurve, f  
кривая зависимости  
скольжения шины от коэф-  
фициента сцепления

23. Kriern, n  
см. Aufrufen

24. Kreisel, m  
круговая развязка /ав-  
тодорог/

25. Krempel-Dia-  
gramm, n  
диаграмма Кремпе́ля

26. Kühlmittelaus-  
gleichsbehäl-  
ter, m  
расширительный бачок  
системы охлаждения

27. kupplungsab-  
hängiger Nebe-  
nantrieb, m  
зависимый от сцепления  
механизм отбора мощнос-  
ти

28. Kurvenkasten, m  
кулачковый привод

29. Kurzhub, m  
укороченная заходка  
/при движении проходчес-  
кого щита/

30. Kurzstrecken-  
zähler, m  
короткопробежный счет-  
чик пройденного пути /с  
отсчетом от точки, выби-  
раемой водителем/

!

1. Ladeausgleich, m  
уравниватель зарядки ак-  
кумуляторов

2. Ladeband, n  
ленточный транспортер

3. Lagermetall, n  
антифрикционный сплав

4. Landesbauspar-  
kasse, f  
земельная контора строи-  
тельного кредита

5. Lamellenträger, m  
ступица многодисковой  
муфты

6. Langsamförder-  
technik, f  
пневмотранспорт с плот-  
ной фазой

7. Längssperre, f  
блокировка межосевого  
дифференциала

8. Laser-Anzeige, f  
лазерный указатель на-  
правления /при ведении  
проходческого щита/

9. Lastenheft, n  
перечень конструктивных  
недостатков и неисправ-  
ностей

10. Lasttransfer, m  
перемещение груза

11. Laufleistung, f  
пробег /автомобиля/

12. Layot, n  
эскизный проект

13. lay-out  
см. Layot

14. leichte Nutz-  
fahrzeuge, pl  
малотоннажные автомоби-  
ли грузоподъемностью  
0,5 т и автофургоны пол-  
ной массой до 3,5 т

15. last not least  
/англ./  
далеко не последний

16. Leiste, f  
подбойка /инструмент  
для ручного уплотнения  
бетона/

17. Leitungs-  
filter, m  
проходной фильтр

18. Lenkanlaß-  
schloß, m  
замок руля, совмещенный  
со включателем стартера  
/на дизельном автомоби-  
ле/

19. Lenkeingabe, f  
управляющее воздействие  
/рулем автомобиля/

20. Lenkunruhe, f  
вибрация рулевого коле-  
са

21. Leseleuchte, f  
плафон /или лампа/ индивидуального освещения

22. Leuchttaster, f  
выключатель освещения без фиксированного положения включения

23. Lexikon, n  
Lexika, pl  
словарь

24. Lieferwagen, m  
1. автомобиль для доставки мелкопартионных грузов; 2. автофургон /грузоподъемностью до 0,5т/ на шасси легкового автомобиля

25. Lieferzahl, f  
коэффициент подачи

26. Livesendung, f  
передача в прямом эфире

27. load dump /англ./  
опрокидывающая нагрузка

28. Lordosenstütze, f  
поясничный упор /в спинке сидения/

29. Luftbolzen, m  
пневмотолкатель /в штампе/

30. Luftlinie, f  
надземная линия

31. Luftschleifen, n  
холостые проходы шлифовального круга

32. Lumometer, m  
автоматический дозатор света /автомат выдержки/

33. Lupentaste, f  
одна из /четырех/ клавиш управления лупой с перекрестьем, перемещаемой по дигитайзеру

34. Luxusklasse, f  
автомобили высшего класса

## М

1. Magnetblasenspeicher, m  
запоминающее устройство на магнитных оболочках

2. Magnettransportband, n  
ленточный транспортер с магнитной лентой

3. mahlen  
буксовать /о ведущих колесах/

4. Make-up-Spiegel, m  
туалетное зеркало /на обратной стороне противосолнечного щитка/

5. Makro-Bezugspunkt, m  
точка привязки макроса /при автоматизированном черчении/

6. Makrofoilie, n  
макрокалька /форма графического представления макрокоманды/

7. Management by objectives =  
Führen durch Zielsetzung  
руководство на основе целевых установок

8. Marine-Diesel-Fuel, m  
топливо для судовых дизелей

9. Maschine mit Voll-schnittbohrkopf, f  
роторный проходческий комбайн

10. maschinenlesbar  
машиночитаемый

11. master-slave-Prinzip  
принцип автоматической отработки программ функциональными блоками по команде из центрального процессора

12. Medianwert, m  
медиана распределения

13. Mediävistik, f  
теория машинодоступных сред

14. medizinische Vorschäden, pl  
предшествующее ДТП расстройство здоровья

15. Memory-Metall, m  
металл с эффектом структурной памяти /запоминания структурного состояния/

16. Menüfeld, n  
1. пункт /позиция/ меню;  
2. команда меню

17. Menüfeldleiste, f  
панель меню /зона экрана со спецификацией позиций меню/

18. Menüführung, f  
руководство действиями

оператора по системе меню /в составе программного обеспечения/

19. Merker, m  
идентификатор

20. Meßbolzen, m  
марка-репер /для контроля осадки/

21. Messerschild, n  
шандорный /проходческий/ щит

22. Messung der Fahrlinie  
режимометрия

23. Meßverteilerdose, f  
измерительный преобразователь-распределитель

24. Mikrokunker, m  
микронеровность

25. Mischgebiet, n  
зона смешанной застройки

26. mit erdgestützter Ortsbrust  
с грунтовой пригрузкой забоя

27. mit flüssigkeitsgestützter Ortsbrust  
с гидравлической пригрузкой забоя

28. Mittelbrücke, f  
см. Brücke in der Mittelalage

29. mittelungs-  
усредненный

30. mittleres Gips-horizont, n  
средний кейпер



31. Mobtrainer, m  
инструктор по передвиже-  
нию /слепых в местных  
условиях/

32. modal-split, m  
разделение функций

33. Moderator, m  
руководитель учебного  
курса

34. motorabhängiger  
Nebenantrieb  
зависимый от двигателя  
механизм отбора мощнос-  
ти /включаемый и выклю-  
чаемый только при рабо-  
тающем двигателе/

35. Motorhals, m  
удлинитель корпуса насо-  
са для стыковки с элект-  
родвигателем

36. Motorstop, m  
остановка /дизельного/  
двигателя

37. Motorwartungs-  
zähler, m  
счетчик оборотов двига-  
теля /в тахометре/ для  
контроля за периодично-  
стью технического обслу-  
живания

38. M-split-Fahr-  
bahn, f  
дорожное покрытие с пе-  
ременным коэффициентом  
сцепления

39. Multiplikator, m  
информатор, преподава-  
тель-общественник

40. Mutterrolle, f  
тамбур /один из бараба-  
нов бумагоделательной  
машины/

## N

1. Nacht-Parktafel,  
f  
знак ночной стоянки ав-  
томобиля /может быть  
выполнен светоотражаю-  
щим/

2. Nacharbeiten, pl  
отделочные работы

3. nachlaufendes  
Schild, n  
хвостовая секция теле-  
скопического щита

4. Nahverkehr, m  
1. короткопробежные пе-  
ревозки; 2. местные пе-  
ревозки

5. Naßpartie, f  
1. мокрое ядро древеси-  
ны; 2. мокрая часть бу-  
магоделательной машины

6. Near-net-shape-  
Technologie (d.h.  
die durch moderne  
Ur- und Umformver-  
fahren hergestell-  
ten Rohteile nä-  
hern ihre Kontur  
immer mehr der  
Endkontur in Form  
einer Äquidistan-  
te an)  
технология обработки  
давлением с последова-  
тельным эквидистантным  
приближением контура  
заготовки к контуру из-  
делия

7. Nennkurzschluß-  
ausschaltstrom, m  
номинальный ток отклю-

чения при коротком замыкании

8. Neuzulassung, f  
регистрация нового автомобиля

9. nichtflüchtige Ausgabe, f  
вывод в непреходящей форме /на печать и т.п./

10. No-Rinse-Verfahren  
бессточный метод

11. Noryl, m  
"норил" /материал, выпускаемый фирмой GEP/

## О

1. Offertzeichnung, f  
чертеж-предложение

2. Ölfeder, f  
упругая рабочая жидкость

3. Ölfeder-Masse-System, n  
упруго-инерционная гидросистема

4. Option, f  
нестандартное оборудование /устанавливаемое по желанию покупателя/

5. Optokoppler, m  
оптикоэлектронное устройство связи

6. originalgetreu  
достоверный

7. Ortsbruststützung, f  
пригрузка забоя

## Р

1. Palettieren, n  
пакетирование

2. Papierwabe, f  
сотовая бумага

3. Parameter Design  
(=optimale Gestaltung von Prozeß)  
оптимизация производственного процесса

4. Passung, f  
1. посадочное место;  
2. посадка

5. Pendelgehäuse, n  
балансирующий корпус /тормоза/

6. Pendelkugellager, n  
см. Fußlager

7. Pendeln, n  
виляние /прицепа/

8. Pendelkörper, m  
см. Pendelgehäuse

9. Penetrationsfähigkeit, f  
производительность при проходке /горной выработки/

10. Personenschaden, pl  
травматизм

11. Phasenausfall, m  
выпадение фазы

12. Phasenfall, m  
см. Phasenausfall

13. Phasenprüfer, m  
прибор для проверки наличия фазного напряжения

14. Planfeststellungsbereich, m  
участок /полигон/ изысканий /трассы/

15. Plastifizierstrom, m  
массовый расход /грамм в секунду/ в процессе пластификации

16. Plateau-Fahren, n  
работа в стационарном режиме

17. Platinenstapelanlage, f  
установка для пакетирования листовых заготовок

18. Plattenlaufwerk, n  
см. Diskettenlaufwerk

19. Polymer-Blends, pl  
полимерные сплавы

20. Polymerlegierungen, pl  
см. Polymer-Blends

21. Popniete, f  
взрывная заклепка

22. Positionsleuchte, f  
стояночный огонь

23. Preßluftatmer  
дыхательный прибор, работающий на сжатом воздухе

24. primen  
грунтовать

25. Prisonierung, f  
юстировка

26. privater Nutzungswert, n  
экономический потенциал личности /пострадавшего при ДТП/

27. Produktionswechselsystem, n  
АСУ переходом на новое изделие

28. Promotor, m  
1. локомотив; 2. движущая сила

29. prozentuale Summenhäufigkeitskurve, f  
кумулятивная кривая

30. Prüfeinrichtung, f  
поверочное устройство /для контроля приборов/

31. Prüföhrchenpumpe, f  
насос-пробоотборник /газоанализатора/ с индикаторной трубкой

32. Prüfstand mit Taumelscheibe  
барабан со скошенными торцами

33. Prüfstrom, m  
испытательный ток

34. Pulsor, m  
импульсный датчик /датчик импульсов/

35. Punktschrift, f  
стенографическое письмо для слепых

## Q

1. Querdehnungszahl, f  
коэффициент бокового  
расширения /грунта/

2. Querrinne, f  
имитатор неровной доро-  
ги /на трассе соревнова-  
ний на мастерство вожде-  
ния мотоцикла/

3. Quersperre, f  
блокировка межколесного  
дифференциала

## R

1. Rack, n, pl -s  
поддон

2. Radläufen, pl  
надколесные пороги

3. Räder-Schlupf-  
wert, m  
коэффициент скольжения  
колес

4. Rampensteuerung,  
f  
линейное регулирование

5. Randbebauung, f  
периметриальная застрой-  
ка

6. Raumthermostat, n  
термостат, поддерживаю-  
щий температуру воздуха  
в кабине

7. Ray-tracing (=pho-  
torealistische  
Darstellung von  
Materialoberflä-  
chen mit Spiegel-  
effekten und  
Transparenz)

представление поверхно-  
сти материала с фотогра-  
фической точностью, с  
использованием эффектов  
отражения и прозрачнос-  
ти

8. rechnerunterst-  
ützte Profil-  
und Richtungs-  
steuerung, f  
АСУ ТП, обеспечивающая  
заданный перебор грунта  
по сечению забоя и кур-  
совую устойчивость про-  
ходческого комбайна

9. Rechnungswesen, n  
вычислительная матема-  
тика

10. Reflexionslicht-  
taster, m  
отражательный стробо-  
скоп /прибор контроля  
за поломкой вращающего-  
ся инструмента/

11. Reformhaus, n  
магазин по продаже эко-  
логически чистых изде-  
лий

12. Regalbedien-  
gerät, n  
манипулятор-погрузчик  
/автооператор/ много-  
русного склада

13. Reibkorrosion, f  
посадочная коррозия

14. Renderverfahren,  
n  
визуализация с тониро-  
ванием

15. Rentabilitäts-  
grenze, f  
см. break-even-point

16. resicoated  
/нем.-англ./  
с защитным покрытием

17. Ringsfederabdichtung, f  
уплотнение пружинным  
кольцом

18. Röhre, f  
труба тоннеля

19. Rohrvorpressen,  
n  
продавливание обделки

20. Rohrvortrieb, m  
см. Rohrvorpressen

21. Rolladenkasten,  
m  
кожух свертывающихся  
жалюзи

22. Rotationskompressor, m  
ротационный компрессор

23. Rückfederungsvermögen, n  
упругая отдача

24. ruckfrei  
устойчивый, бесперебойный /о процессе работы двигателя/

25. ruhender  
Verkehr, m  
стоянка и остановка  
транспорта

## S

1. Sammeln der Güter, n  
доставка грузов по сборным маршрутам

2. Sanitärraum, m  
бытовка

3. Batter Körper-schluß, m  
замыкание на корпус на зажимах

4. Sauglüfter, m  
приточный вентилятор

5. Schaltgasse, f  
1. "коридор" движения рычага управления коробкой передач между двумя противоположными положениями;  
2. ветвь схемы переключения передач

6. Schaltsperre, f  
замок /исключающий одно-временное включение двух передач/

7. Schalwagen, m  
передвижная опалубка на колесном ходу

8. Schambeinast, m  
отросток лобковой кости /зона возможного травмирования при ДТП/

9. Schaumruck, m  
быстровспененный поропласт

10. Scheibe, f  
в программной системе Allplot - вертикальная панель /напр., стеновая/, /в отличие от горизонтальной панели, напр., перекрытия, имеваемой "Platte"/

11. Scheibenreibungsverluste, pl

фрикционные потери в  
упорных подшипниках

12. Schichtbild, n  
1. литологический раз-  
рез напластований грун-  
тов; 2. стратифицирован-  
ная схема

13. Schieber, m  
пряжка /ремня безопас-  
ности/

14. Schieberegler, m  
вариозадатчик /коорди-  
натный курсор, перемещае-  
мый вдоль панели меню и  
задающий напрямую коор-  
динату изображения/

15. Schiene, f  
см. Greiferschne

16. schienenmäßige  
Anbindung, f  
железнодорожный подъезд-  
ной путь

17. Schiene-Straße-  
Wagen, m  
автомобиль на комбиниро-  
ванном ходу

18. schild-optimier-  
ter, TBM, m  
оптимизированный горно-  
проходческий комплекс,  
состоящий из роторного  
проходческого комбайна  
и телескопического щита

19. Schildmaschine,  
f  
проходческий комплекс  
/щит со встроенным ком-  
байном/

20. Schildschwanz-  
haube, f  
оболочка хвостовой сек-  
ции щита

21. Schlaufengrube,  
f

впадина для технологи-  
ческого запаса ленты  
/при подаче из рулона  
на резку/

22. Schleppabstand,  
m  
отклонение, обусловлен-  
ное запаздыванием

23. Schließkasten, m  
закрывающая коробка /со-  
единительный механизм  
между звеньями межпози-  
ционной передаточной  
системы, напр., на мно-  
гопозиционном прессе/

24. Schließ-  
zylinder, m  
цилиндр замка

25. Schlitzträger, m  
блок щелевых жиклеров  
/в системе впрыскивания  
бензина/

26. Schloßzunge, f  
застежка /ремня безо-  
пасности/

27. Schloßzylinder,  
m  
см. Schließzylinder, m

28. Schlüsseltechno-  
logie, f  
ключевая технология  
/High-Tech/

29. Schmiedierzange,  
f  
кузнечные клещи /кото-  
рые могут быть, напр.,  
следующих видов: Wolf-  
maul - "волчья пасть";  
Flachmaul - "плоский  
зев"; Rundmaul - "круг-  
лый зев"/

30. Schmiernippel, f  
пресс-масленка

31. Schnapp-Werk-  
zeug, n  
(Schnappwerkzeug) отсеч-  
ной штамп

32. Schnapphub, m  
рабочее движение отсеч-  
ного штампа

33. Schnappventil, n  
отсечной клапан

34. Schneidmotor, m  
электродвигатель приво-  
да шарошки проходческо-  
го комбайна

35. Schneidpartie, f  
режущая часть /механиз-  
ма/ бумагоделательной  
машины

36. Schnellade-  
gerät, n  
устройство для ускорен-  
ной зарядки аккумулято-  
ров

37. Schrägkugel-  
lager, n  
упорный шарикоподшипник

38. Schraubenkomp-  
ressor, m  
винтовой компрессор

39. Schrottschacht,  
f  
скрапоприемник /в столе  
пресса/

40. Schubabschal-  
tung, f  
отключение подачи топли-  
ва при торможении двига-  
телем

41. Schürfscheibe,  
f  
планшайба /потопного  
комбайна/ с лучевыми  
резцами

42. Schuftgrube, f  
породоприемный ров

43. Schuß, m  
цикл работы машины для  
литья под давлением

44. Schutzleiter, m  
защитное соединение /с  
заземлителем или нуле-  
вым проводом/

45. Schutztrennung,  
f  
защитное разделение

46. Schwellen, n  
избухание /породы/

47. Schwellenland, n  
развивающаяся страна

48. schwellgefähr-  
det  
избухающий

49. Schwellpapier  
(=microcapsule  
paper)  
ламинированная бумага с  
газонаполненной микро-  
пористой структурой для  
переноса на нее графиче-  
ских изображений с по-  
следующим нагревом, при-  
водящим к их рельефной  
фиксации /для слепых/

50. Seele, f  
сердцевина

51. Seilzug, m  
см. Elektroseilzug

52. Seite, f  
см. Bildschirmseite

53. Selbstlenkan-  
hänger, m  
/лесовозный/ прицеп с  
управляемыми осями

54. Selbstlenker, m  
см. Selbstlenkanhänger

55. Selbstschnarren,  
n  
автоколебания /иглы фор-  
сунки/

56. select high  
/англ./  
регулирование мощности  
двигателя системой огра-  
ничения крутящего момен-  
та, реализуемое при про-  
скальзывании двух веду-  
щих колес

57. select low  
/англ./  
регулирование мощности  
двигателя системой огра-  
ничения крутящего момен-  
та, реализуемое при про-  
скальзывании одного ве-  
дущего колеса

58. sensible  
Wärme, f  
явная теплота

59. Separations-  
magnet, n  
электромагнитный сепара-  
тор

60. serieller Melde-  
punkt, m  
звено в цепи радиомая-  
ков

61. Shoke-Zug, m  
трос привода воздушной

заслонки карбюратора  
/"подсоса"/

62. Sicherheits-  
kabine, f  
несминаемая кабина  
/трактора/

63. signodes  
Band, n  
упаковочно-маркировоч-  
ная лента /скрепляющая  
рулон тонколистового  
проката/

64. Sinoptik, f  
графическая интерпрета-  
ция динамики технологи-  
ческого процесса на эк-  
ране монитора

65. Softkeysteue-  
rung, f  
сенсорное управление

66. Software-  
Interface, n  
программный интерфейс

67. Sohlenschluß, m  
1: затяжка подошвы  
/тоннеля/; 2. замыкание  
свода

68. Soll-Überlebens-  
freiraum, m  
нормативный свободный  
объем кабины /трактора/,  
обеспечивающий выжива-  
ние водителя при опро-  
кидывании

69. Sound-System, n  
противоугонная звуковая  
сигнализация

70. Spannungs-  
trichter, m  
воронка потенциалов  
/вокруг заземлителя/



71. **sperrsynchronisiert**  
с блокирующей синхронизацией /т.е. со включением передачи не ранее достижения автомобилем соответствующей ей скорости/

72. **Spiegelschweißverfahren**, n  
сварка без видимого шва

73. **Spieß**, m  
анкер

74. **Splittergruppe**, f  
передний делитель

75. **Spoiler**, m  
см. Bugspoiler

76. **Spreizleitung**, f  
направляющий аппарат, разматывающий ленту с рулона

77. **Spreizmesser**, m  
распорная шандора

78. **Spreizmesserschild**, n  
щит с распорными шандорами

79. **Spreizschild**, m  
щит с распорной оболочкой

80. **Sprengniete**, f  
см. Popniete

81. **Spritzstrom**, m  
дуговой ток

82. **sprühbares Gleitmittel**, n  
антифрикционный аэрозоль

83. **Spurbrett**, n  
одноколейная направляющая /на трассе соревнований на мастерство вождения велосипеда или мотоцикла/

84. **Spurbus**, m  
автобус на направляющем пути

85. **Spurgasse**, f  
имитатор колеи /на трассе соревнований на мастерство вождения мотоцикла/

86. **Spurkette**, f  
цепь противоскольжения

87. **Spurwechsel**, m  
перестанка /маневр смены полосы движения/

88. **Stabwinker**, m  
жезл-указатель

89. **Stadtwerke**, pl  
городское хозяйство

90. **Städtetag**, m  
парламент городов /ФРГ/

91. **stäubchenförmige Einkristalle**, pl  
монокристаллы стержневой формы

92. **Stahlwolle**, f  
стальная путанка

93. **Standortmeldung**, f  
подача навигационного сигнала

94. **Stanzkraft**, f  
усилие штамповки

95. **Stanzmesser**, m  
штамповочный нож

96. Stanzwerkzeug, n  
листовой штамп

97. Stapelanlage, f  
см. Platinenstapelanlage

98. Stapelbrücke, f  
пакетирующий портал /у-  
становки для пакетирова-  
ния листовых заготовок/

99. Startschlüssel, m  
пусковой ключ /аналог  
ключа зажигания - на ди-  
зельном автомобиле/

100. Staubaufnahmegewicht, n  
пылесемкость /фильтра/

101. Stauberator, m  
консультант-обществен-  
ник по предотвращению  
заторов на дорогах

102. Stauklappe, f  
анемометрическая заслон-  
ка /в расходомере возду-  
ха/

103. Stauscheibe, f  
анемометрический диск  
/в расходомере воздуха/

104. Stegkurve, f  
плоский эксцентрик /для  
принудительного враще-  
ния фрезеруемой заготов-  
ки/

105. Stellung "D"  
(des Automatik-  
getriebes)  
положение "ход" рычага  
управления /автоматичес-  
кой коробкой передач/

106. Steuerfeld, n  
массив матрицы управле-  
ния

107. Steuern, n  
см. Einrichten der  
Steuerung

108. Steuerschlitz, m  
щелевой жиклер /в систе-  
ме впрыскивания бензина/

109. stick-slip  
/англ./  
неравномерность

110. Stickstoff-  
vereisung, f  
замораживание /грунта/  
жидким азотом

111. Stift, m  
перо графопостроителя  
/на экране дисплея пе-  
ру, прочерчивающему ли-  
нию определенной толщи-  
ны, соответствует линия  
определенного цвета/

112. Stiftplatte, f  
шипонаборная панель  
/для индикации по Брай-  
лю/

113. Stiftsetze-  
mechanismus, m  
шипонаборный механизм  
/для тактильного дис-  
плея, предназначенного  
для слепых/

114. Stiftsetz-  
platte, f  
шипонаборная панель  
/для индикации по Брай-  
лю/

115. stiller  
Alarm, m  
противоугонная сигнали-  
зация с радиоканалом

116. Störanfällig  
ненадежный

117. Stoßfänger, m  
буфер

118. Straße-Schiene-  
Umschlag, m  
перевалка с автомобиль-  
ного транспорта на же-  
лезнодорожный

119. Straßenvor-  
und Straßen-  
nachlauf  
доставка грузов авто-  
транспортом от клиента  
на ж.-д. станцию и со  
станции - клиенту

120. Streckbrem-  
sanlage, f  
тормозная система, пре-  
дотвращающая набегание  
полуприцепа на тягач и  
складывание седельного  
автопоезда

121. Streckbremse, f  
см. Gefällebremse

122. Streckentunnel,  
m  
перегонный тоннель

123. Streuzykel, m  
клин рассеивания /значе-  
ний на графике/

124. Streuperiode, f  
сезон посыпки дорог пес-  
ком и солью

125. Strich-code-  
Leser, m  
автомат, считывающий  
штриховой код

126. Strömungs-  
mittel, n  
аэрогидросреда

127. Stückprüfung, f  
1. нормоконтроль;  
2. регламентная провер-  
ка

128. Stütztpunkt, m  
представительство фирмы

129. Subcompact, n  
сверхкомпактный малоли-  
тражный автомобиль

130. Substrat, n  
подложка

131. Suchbeleuch-  
tung, f  
опознавательная под-  
светка

132. Suchradius, m  
см. Fangradius

133. Summenfunk-  
tion, f  
1. функция накопления  
/информации для после-  
дующего совместного ее  
учета при визуализации/;  
2. совокупная функция  
/позиция меню, объеди-  
няющая его частные функ-  
ции/

## T

1. Tachonadel, f  
стрелка спидометра

2. Tagesauslöse, pl  
суточные /при оплате  
командировки/

3. Tangente, f  
хордовая магистраль

4. taperlock-  
Niete, f  
заклепка с конической  
замыкающей головкой

5. Tastverhältnis, n  
передаточное отношение  
между интенсивностью  
сигнала и перемещением  
щупа

6. Taumelscheibe, f  
барабан со скошенными  
торцами

7. Teilbild, n  
"выкопировка" - часть  
чертежа, выполняемая на  
экране дисплея по мето-  
ду "прозрачных пленок",  
образующих при наложе-  
нии одна на другую пол-  
нокомплектный чертеж

8. Teile-Ablage, f  
межоперационный накопи-  
тель /заготовок или  
полуфабрикатов/

9. Teilschnitt-  
maschine, f  
проходческий комбайн из-  
бирательного действия  
/со стреловым, экскава-  
торным или фрезерующим  
рабочим органом/

10. Teilstück, n  
неполноразмерная деталь  
/кузова - для ремонта/

11. Teilwert, m  
реальная стоимость

12. Tellerette, f  
"теллерете" - фирменное  
название элемента насад-  
ки в скруббере

13. Thermoform-  
Kopie, f  
терморельефная копия

14. Tiefbrücke, f  
см. Brücke in der Tief-  
lage

15. Topsleeper, m  
спальное место /в каби-  
не грузовика/

16. Torlon  
(=Polyamid-imid)  
полиамидимид /торлон/

17. Transferschiene,  
f  
см. Greiferschiene

18. transient-  
response /англ./  
характеристика переход-  
ного режима

19. Transportkapa-  
zität, f  
производительность /при  
перевозках/

20. Transportleis-  
tung, f  
грузооборот

21. Trendsetter, m  
адаптирующийся к тенден-  
циям фактор

22. Tristop-  
Zylinder, m  
тормозной цилиндр с пружинным энергоаккумулято-  
ром, устанавливаемым на  
поддерживающем /беспри-  
водном/ мосту двухосной  
тележки /цилиндр типа  
Tristop/

23. Trümmerfraktur,  
f  
обломочный перелом /вид  
травмы при ДТП/

24. Tunnelröhre, f  
тоннель, сооруженный  
закрытым способом

25. Tübbingausbau, m  
тубинговая обделка /тон-  
неля/

26. Tublexrad, n  
колесо с двухкомпонент-  
ным разъемным ободом

27. Tunnelvortrieb  
mittels Bohren  
und Sprengen  
буровзрывной способ про-  
ходки тоннеля

28. Typenbereini-  
gung, f  
унификация

29. Türfeststeller,  
m  
фиксатор двери

## U

1. Überbrückung des  
Luftschleifens  
перекрытие холостых про-  
ходов шлифовального кру-  
га

2. Überlagerungs-  
höhe, f  
глубина заложения /напр.,  
тоннеля/

3. Übernachtungs-  
kosten, pl  
расходы на проживание в  
гостинице

4. Überprüfung, f  
эксплуатационная провер-  
ка

5. Übersicht, f  
ситуационный план /трас-  
сы/

6. Überspritzungs-  
intervall, n  
выдержка по времени меж-  
ду нанесением последова-

тельных слоев покрытия  
распылением

7. Umbuchtung, f  
впадина, выем, провал

8. Umbugen, n  
(=Umbuggen)  
забоковка, зашивание  
загнутого края; приме-  
нительно к пластмассам:  
приваривание загнутого  
края

9. Umbugwerkzeug, n  
(=Umbuggwerkzeug)  
забоковочный штамп

10. umgekehrt gebo-  
genes Rinne-  
profil, n  
Z-образный прокат /для  
стальной крепи/

11. Umleitung, f  
объезд

12. umschließender  
Behälter  
кольцевая полость  
/напр., в амортизаторе/

13. Unfallbeteili-  
gungsrate, f  
относительная доля уча-  
стников ДТП среди всех  
участников движения

14. unfreie Versen-  
dung, f  
отправка, не оплаченная  
отправителем

15. Unit, m  
блок-упаковка многоком-  
понентного материала

16. Unterguß, m  
заливка опор /машин/

17. unterlagerte  
Rückführung  
вспомогательная обрат-  
ная связь

18. Unterlaufpumpe,  
f  
насос с вертикальной  
циркуляцией

19. Unterstellwagen-  
heber, m  
подставной домкрат

20. Unterwegsbehand-  
lung, f  
переформирование соста-  
ва в пути следования

21. Untersuchungs-  
radius, m  
см. Fangradius

22. Umprägen, n  
рельефная формовка

## V

1. verbindungspro-  
grammierte Steue-  
rung, f  
система управления по  
фиксированной программе

2. Verdrängersteue-  
rung, f  
объемное регулирование

3. Verfügbarkeit, f  
коэффициент использова-  
ния /доля машинного вре-  
мени в рабочем цикле/  
оборудования

4. Verfüllung, f  
соотношение основного  
компонента и наполните-  
ля в смеси

5. Vergießen (der  
Ankerschrauben),  
n  
омоноличивание /анкер-  
ных болтов/

6. Verkehrsberuhi-  
gung, f  
упорядочение уличного  
движения

7. Verkehrser-  
schließung, f  
освоение нового района  
городским транспортом

8. Verlauf der  
schräglaufabhän-  
gigen Seitenkräf-  
te und Rückstell-  
momente in Abhän-  
gigkeit von An-  
triebs- oder  
Bremskraft  
см. Kreppe!-Diagramm

9. Verletzungsfolge-  
kosten, pl  
экономический эквива-  
лент травматических по-  
следствий ДТП

10. Verletzungs-  
folgekosten-  
grad, m  
относительный экономич-  
еский показатель трав-  
матических последствий  
ДТП

11. Vermögensmasse,  
f  
размер инвестиций

12. Vermögenswesen,  
n  
теория инвестиций

13. vermögenswirk-  
same Leistung, f  
инвестиционный вклад

14. Verpflegungs-  
kosten, pl  
расходы на питание

15. Versorgung-  
bohrung, f  
сервисная скважина

16. Versuchsaufbau,  
m  
экспериментальный комп-  
лекс

17. Versuchungs-  
methodik, f  
см. Design of Experiment

18. Verteilen der  
Güter  
доставка грузов по раз-  
возочным маршрутам

19. Verteilerfahr-  
zeug, n  
автомобиль, занятый на  
развозочном маршруте

20. Ver- und Entsor-  
gung, f  
подача и отвод рабочих  
жидкостей от двигателя  
при испытаниях

21. Verzögerungs-  
behälter, m  
картер гидрозамедлителя  
/прифланцовывается к  
гидромуфте/

22. verzurren  
крепить /тент/

23. viskoseelastisch  
вязко-упругий

24. viskoser Reib-  
beiwert, m

коэффициент вязкого  
трения

25. Visualisie-  
rung, f  
визуальное отображение  
информации

26. Vogelsitz, m  
сиденье крылоподобного  
профиля /для туристичес-  
кого автобуса/

27. Vollanschluß, m  
полная развязка /авто-  
дорог/

28. Voll-Luftfede-  
rung, f  
полнокомплектная пневмо-  
подвеска /всех мостов  
на пневморессорах/

29. Vollschnitt-  
maschine, f  
см. Maschine mit Voll-  
schnittbohrkopf, f

30. vorderes  
Schild, n  
головная секция теле-  
скопического /проход-  
ческого/ щита

31. Vorderwagen, m  
1. передок автомобиля;  
2. передний мост;  
3. передняя двухосная  
/управляемая/ тележка

32. Voreinschnitt, m  
подходная выемка /перед  
порталом тоннеля/

33. Vorentspannungs-  
grad, m  
коэффициент опережающей  
релаксации

34. Vorlauf, m

пусковой период /напр.,  
технологической линии/

35. vorläufige Ab-  
nahme (des Werk-  
zeuges)

приработочный начальный  
износ /штампа/

36. Vorlauf-  
kachse, f

поддерживающий /перед-  
ний/ управляемый мост  
передней двухосной те-  
лежки четырехосного ав-  
томобиля

37. Vorratsleitung,  
f

питающий трубопровод  
/обеспечивающий созда-  
ние и поддержание запа-  
са сжатого воздуха в  
тормозной системе при-  
цепа/

38. Vorratsschlaufe,  
f

см. Bandvorratsschleife

39. Vorratsschleife,  
f

см. Bandvorratsschleife

40. Vorschublänge, f

длина разовой подачи  
ленты /на резку в пресс  
из рулона/

41. Vorsteuerabzug,  
m

вычет из стоимости ус-  
луг или поставки суммы  
налога с оборота, начис-  
ленного авансом при ус-  
тановлении цены, реали-  
зовавшим их предприни-  
мателем

42. Vortriebs-  
kraft, f

усилие подачи на забой

43. vorübergehender  
Arbeitswinkel, m

случайная угловая несо-  
осность /валов, соеди-  
няемых муфтой/

## W

1. Wärmepumpe-  
Hauptkühlmittel-  
kreis, m

главный круг циркуляции  
хладагента в холодиль-  
ной установке типа теп-  
лового насоса

2. Walzent Teppich, m  
настильный валковый пи-  
татель

3. Wandlerbremse, f  
тормоз гидротрансформа-  
тора

4. Warmlaufregler, m  
обогащитель горючей сме-  
си при прогреве двигате-  
ля /в составе системы  
впрыскивания бензина/

5. Warmlaufsteuer-  
ventil, n  
см. Warmlaufregler

6. Warmlaufventil, n  
см. Warmlaufregler

7. warmaushärten  
термическое старение

8. warmauslagern  
см. warmaushärten

9. Wartungsheft, n  
сервисная книжка



10. waschmaschinen-  
freundlich  
пригодный для механизиро-  
ванной мойки

11. Wasserentkei-  
mung, f  
био-водоочистка

12. Wechselbrücke, f  
сменный кузов

13. Wechsellader-  
fahrzeug mit  
Abrollbehälter  
автомобиль-самопогруз-  
чик со сменными кузова-  
ми

14. wechselnde  
Glätte, f  
переменяющаяся скольз-  
кость /покрытия дороги/

15. Wechselstrom-  
generator, m  
см. Altenator

16. weiche Schatten-  
würfe, pl  
см. Ränderverfahren

17. Weichspüler, m  
нефиксирующий отмыва-  
тель /используемый  
вместо крахмала - после  
стирки/

18. weiterbilden  
совершенствовать /напр.,  
конструкцию/

19. Weiterrollver-  
halten, n  
характеристика откатыва-  
ния /трактора при испы-  
тании его кабины ударом  
маятника/

20. Werkfernver-  
kehr, m

магистральные перевозки  
собственным автотранс-  
портом промышленных  
предприятий

21. Werkplanung, f  
рабочее проектирование

22. Whisker (=stäub-  
chenförmige Ein-  
kristalle), pl  
монокристаллы стержне-  
вой формы

23. Wiegebalken, m  
динамометрические весы

24. Windabweiser, m  
обтекатель

25. Windlauf, m  
см. Bugschürze

26. Windleitschild,  
n  
см. Bugschürze

27. Winkerkelle, f  
жезл-указатель

28. windschnittige  
Dachhaube, f  
воздухозаборник на кры-  
ше

29. Winterware, f  
зимнее дизельное топли-  
во

30. Wirtschaftskraft, f  
экономическая мощь

31. Wohlfahrtsver-  
luste, pl  
см. Kostenwert

32. Wohnsammel-  
straße, f  
внутриквартальный про-  
езд

33. Wulststutz, m  
посадочное гнездо /бор-  
та пневмооболочки/

34. Wunschauerüs-  
tung, f  
см. Option

35. Wunschzettel, m  
см. Lastenheft

## Z

1. Zeichenfläche, f  
1. чертежное поле;  
2. область черчения /на  
экране/

2. Zeittrafferver-  
fahren, n  
метод ускоренных испыта-  
ний

3. Zelle, f  
ячейка гибкой производ-  
ственной системы

4. Zellenrechner, m  
ВМ, управляющая  
ячейкой гибкой  
производственной  
системы

5. Ziehanlage, f  
вытяжная матрица

6. Ziel -  
(напр., Zielprojekt,  
Zielteibild) входной  
/напр., файл/, т.е. тот,  
на который производится  
запись при копировании  
/в отличие от выходного,  
т.е. того, с которого  
производится копирова-  
ние/

7. Zielüberschrei-  
tung, f  
просрочка платежа

8. Zubringer, m  
подвозочный маршрут го-  
родского транспорта

9. Zug, m  
см. Elektroseilzug

10. Zugkraftanzeige,  
f  
индикатор силы тяги

11. Zugkraftkenn-  
linie, f  
тяговая характеристика

12. Zündgruppe, f  
категория взрывоопас-  
ности

13. Zündschutzart, f  
тип взрывозащиты

14. zur Haushalts-  
gemeinschaft  
gehörendes Kind  
ребенок, находящийся на  
иждивении родителей /ка-  
тегория, учитываемая  
при оценке последствий  
ДТП/

15. Zusammenhalt, f  
когезия

16. zweiröhriger  
Straßentunnel, m  
автодорожный тоннель с  
раздельным трассирова-  
нием направлений

17. Zweiwegefahr-  
zeug, n  
автомобиль на комбини-  
рованном ходу

18. Zwischen-  
klinke, f

разъединитель /для укладки листовых штамповок в контейнере с зазором между ними/

19. zyklusfeste  
Batterie  
аккумулятор, выдерживающий многократный цикл разрядки-зарядки

---

## СОКРАЩЕНИЯ

/в первой строке словарной статьи приводится само сокращение, во второй - расшифровка, если она известна, а в третьей и последующих - перевод и толкование/

A  
Allison  
коробка передач "Аллисон"

A  
Anteflexion  
изгиб /кости/ вперед  
/вид травмы при ДТП/

AAMI  
Association for the  
Advancement of Medical  
Instrumentation  
ассоциация "За прогресс  
медоборудования"

Abg'turbo  
Abgasturbolader  
турбо/газо/нагнетатель

ABSG  
обозначение одного из  
композигов

ABV (=ABS)  
automatischer Blockierverhinderer  
противоблокировочное  
устройство /тормозной  
системы/

A/D  
analog-digital  
аналогово-цифровой

ADV-Motor  
Anpreßdruck-Verstellung-Motor  
электропривод стекло-  
очистителя с регулированием по усилию прижатия щеток

AE  
Absatzerlös  
доход от реализации  
продукции

AEBTRI  
Association des Entreprises Bulgares des Transports Routiers Internationaux  
Ассоциация болгарских  
автопредприятий, выполняющих международные  
грузовые перевозки

AGV  
(fahrerloses Transportsystem)

роботизированная транс-  
портная система

**AJAS**

Verein zur Förderung  
der Ausbildung junger  
Auslandschweizerinnen  
und Auslandschweizer  
Общество содействия об-  
разованию швейцарской  
молодежи, постоянно про-  
живающей вне страны

**Al**

**Alisan**

топливная аппаратура  
фирмы "Айзан"

**AIS**

Arbeitsgemeinschaft  
Internationaler  
Straßenverkehrsunter-  
nehmer Österreichs  
Рабочая ассоциация авст-  
рийских автопредприятий,  
выполняющих международ-  
ные грузовые перевозки

**AIST**

Arbeitsgemeinschaft  
zur Förderung und  
Entwicklung des In-  
ternationalen Straßen-  
verkehrs in der DDR  
Рабочая ассоциация со-  
действия и развития меж-  
дународных автоперевоз-  
ок /в бывшей/ ГДР

**AKF-System**

Abgas-Kreisführungs-  
system  
система рециркуляции от-  
работавших газов /воз-  
врата ОГ в камеру сгора-  
ния ДВС/

**AK-Getriebe**

Allklauen-Getriebe

коробка с переключением  
всех передач кулачковы-  
ми муфтами

**AMS**

тип 16-разрядной шины

**AndVO**

Änderungsverordnung  
постановление об изме-  
нении

**ANITA**

Associazione Natio-  
nale Imprese Trans-  
porti Automobilis-  
tici

Национальная ассоциация  
международных автопере-  
возок /Испания/

**ANL**

Anlagentechnik  
отделение промышленного  
оборудования /в составе  
фирмы "Сименс"/

**ANTRAM**

Associaçao Nacional  
de Transportadires,  
Publicos Rodoviaros  
de Mercadorias  
Португальская ассоциа-  
ция международных авто-  
перевозок

**AP-Achse**

1. Außenplanetenachse  
ведущий мост с планетар-  
ными колесными передача-  
ми. 2. Reduction Hub  
Axle (=Europa Axle)  
мост /автомобиля/ с  
уменьшенным ходом под-  
вески /мост европейско-  
го типа/. 3. Antriebs-  
pendelachse ведущий  
мост на балансирной под-  
веске

**ARB**  
**Austria-Ratarder-Bau**  
название фирмы, выпускаю-  
щей тормоза-замедлители

**Arge**  
**Arbeitsgenossenschaft**  
ассоциация фирм-подряд-  
чиков /выполняющих рабо-  
ты на одном объекте/

**ASG**  
обозначение одного из  
композитов

**ASC**  
**automatische Stabili-  
täts-Control**  
1. автоматика предотвра-  
щения буксования. 2. ав-  
томатика противоскольже-  
ния

**ASI**  
**Antriebs-, Schalt-  
und Installations-  
technik**  
отделение технических  
средств привода, комму-  
тации и электромонтажа  
/в составе фирмы "Си-  
менс"/

**ASR**  
**Anti-Schlupf-Regelung**  
см. ASC, 1

**ASR**  
**Antriebschlupfregre-  
rung**  
система предотвращения  
буксования /СПБ/ веду-  
щих колес /регулятор  
тормозных и тяговых сил  
по сцеплению колес с  
дорогой/

**ASR-Motorregelventil**  
автоматический ограничи-

тель мощности двигате-  
ля, входящий в систему  
предотвращения буксова-  
ния /СПБ/ ведущих колес

**ASTAG**  
**Schweizerischer**  
**Nutzfahrzeugverband**  
Швейцарское объединение  
владельцев грузовых ав-  
томобилей и автобусов

**ATG (VDI-Fachgruppe**  
**Fahrzeugtechnik)**  
специализированная груп-  
па по автомобильной тех-  
нике в составе Союза не-  
мецких инженеров /ФРГ/

**ATT**  
**Ausschuß Tank/Tech-  
nik**  
комиссия по цистернам  
технического назначения

**AUT**  
**Getriebeautomat**  
автоматическая коробка  
передач

**AVJ**  
**activites de la vie**  
**journaliere**  
программа "За повседне-  
вную жизненную актив-  
ность"

**Azubi, m, f**  
**Auszubildende(r)**  
ученик, ученица /на  
производстве/

**BAG**  
**Berufsausbildungs-  
gesetz**  
закон о профобразовании

**BAGUV**  
**Bundesverband der**  
**Versicherungsträger**

der öffentlicher  
Hand  
Союз страхователей за  
счет федерального бюджета  
ФРГ

BAM  
Bundesanstalt für Ma-  
terialforschung und  
prüfung  
Федеральное ведомство  
по исследованию и испыта-  
нию материалов /ФРГ/

BAST  
Bundesanstalt für  
Straßenwesen  
Федеральное дорожное ве-  
домство ФРГ

BBA  
Betriebsbremsanlage  
рабочая тормозная сис-  
тема

BC  
Bordcomputer  
бортовой компьютер /ав-  
томобиля/

BDF  
Bundesverband des  
deutschen Güterfern-  
verkehrs  
Федеральное объединение  
фирм, выполняющих маги-  
стральные грузовые авто-  
перевозки /ФРГ/

BFW  
Berufsförderungswerk  
комбинат повышения ква-  
лификации /центр профес-  
сиональной подготовки/

BGHSt  
Entscheidungen des  
Bundesgerichtshofes  
in Strafsachen

сокращенное обозначение  
решений уголовной код-  
легии федерального суда  
ФРГ

BIRilig  
Bilanz-Richtlinien-  
Gesetz  
закон о правилах состав-  
ления годовых балансов  
фирм

BKA  
Bundeskriminalamt  
ведомство по уголовным  
делам ФРГ

BKE  
Bahnstahlkombinat  
лентопрокатный комбинат

BLAG  
Bund der LKW-Auto-  
mobilisten Griechen-  
lands  
Греческий союз владель-  
цев грузовых автомоби-  
лей

BLFA-PBefG  
Bund-Länder-Fachaus-  
schuß "Straßenper-  
sonenverkehr"  
специализированная ко-  
миссия по вопросам пас-  
сажирского автотранспор-  
та, состоящая из пред-  
ставителей земель ФРГ и  
федеральных властей

BMfWA  
Bundesministerium  
für wirtschaftliche  
Angelegenheiten (Ös-  
terreich)  
Федеральное министерст-  
во экономики /Австрия/

**BMT**  
**Basic Motion Time**  
время основных движений  
/понятие, используемое  
при анализе микродвиже-  
ний/

**BOSträß**  
**Verordnung über den**  
**Bau und Betrieb der**  
**Straßenbahn**  
положение о строительст-  
ве и эксплуатации трам-  
вайных линий /ФРГ/

**BSSV**  
**Bund Schweizerischer**  
**Schwerhörigenvereine**  
Швейцарская ассоциация  
плохослышащих

**BSTG**  
**Baustahlgewebe, n**  
арматурная сетка

**BTH**  
**Bismaleinimid-**  
**Triazinharz**  
триазиновая смола

**Btx**  
**Bildschirmtext**  
(=Volksdatendienst =  
Teletexdienst)  
компьютерная почта

**BÜG**  
**Bürgerrechtgesetz**  
закон о гражданстве  
/Швейцария/

**B-vs. - C-Technik**  
**better various cur-**  
**rent technik**  
метод отыскания лучшего  
из многих текущих значе-  
ний

**BW**  
**Bauwerk, n**  
строительный объект

**BWL**  
**Betriebswirtschafts-**  
**lehre**  
экономика и организация  
производства

**BWS**  
**Brustwirbelsäule, f**  
грудной отдел позвоноч-  
ника /зона возможного  
травмирования при ДТП/

**BZP**  
**Bundesverband (Zent-**  
**ralverband) der**  
**deutschen Verkehrs-**  
**unternehmer mit PKW**  
федеральный союз вла-  
дельцев легковых автомо-  
билей, выполняющих ком-  
мерческие пассажирские  
перевозки /ФРГ/

**C (CUNA)**  
обозначение стандартов  
Испании

**Ca**  
**Carter**  
топливная аппаратура  
фирмы "Картер"

**CA**  
**Celluloseacetat**  
ацетат целлюлозы

**CAB**  
**Celluloseacetobuty-**  
**rat**  
ацетобутират целлюлозы

**CADAM**  
система автоматизирован-  
ного проектирования и  
управления производст-  
вом с помощью ЭВМ и

отображением информации  
на мониторе

CBN  
cubischer Bornitrid  
боразон /абразив/

CD  
Schleifen mit konti-  
nuierlichem Abrichten  
шлифование с непрерывной  
правкой круга

CD  
compact-disk  
компакт-диск

CE-Ring, m  
уплотнительное кольцо  
из мягкого герметика со  
стальной окантовкой, ар-  
мированной проволочным  
пружинным кольцом

CFC  
kohlenstoffaserver-  
stärkter Kohlenstoff  
углерод, армированный  
углеволокном

CFD  
kohlenstoffaserver-  
stärkter Duromer  
армированный углеволок-  
ном реактопластик

CFK  
kohlenfaserverstärkte  
Kunststoffe  
углепластики

C/h  
Cyclus/hora  
циклов в час

CI  
corporate identity  
унифицированный фирмен-  
ный дизайн

CIAM  
computerised inte-  
grated and automated  
manufacturing  
автоматизированное  
производство

CIFI  
zylinderindividuelle  
Kraftstoffeinsprit-  
zung  
система впрыскивания  
топлива с индивидуаль-  
ным регулированием по  
цилиндрам

CIM  
vollständig Compu-  
ter-gestützte Ferti-  
gung  
полностью автоматизиро-  
ванное производство

CIM  
computer integrated  
manufacturing (faßt  
alle Elemente einer  
Produktion in eine  
einzige reibungslos  
funktionierende  
Maschine zusammen)  
автоматизированная сис-  
тема производства, объ-  
единяющая все его компо-  
ненты в одно бесперобой-  
но функционирующее це-  
лое

CIM  
computerintegrierte  
Fertigung  
автоматизированное  
производство

CIM  
1. komplex automati-  
siert rechnerintegrier-  
ter Betrieb



2. flexibel automatisier-  
tes Fertigungssystem  
гибкая автоматизирован-  
ная система производства

CISO

computer integrated  
ship operation (Kon-  
zept für Schiffsauto-  
matisierung)

концепция автоматизации  
управления судном

C-Kanten-Schleifen

шлифование /притупление/  
кромки стекла

CLOCK

Taktgenerator

импульсный генератор  
/обозначение одной из  
клавиш бортового компью-  
тера автомобиля/

CMG-SDV-Service-

Unternehmen, n

сервисный вычислитель-  
ный центр

CMDS

komplementärer Me-  
talloxid-Halbleiter  
Complementary Metal-  
Oxide-Semiconductor

дополняющий металлоксид-  
ный полупроводник /КМОП/

CMDS-RAM (C-MDS-RAM)

ОЗУ на КМОП-микросхемах

CNG

compress natur gas

сжатый природный газ

CouP

Projekt "Computer  
und Polizei"

проект по автоматизации  
управления работой поли-  
ции ФРГ

CP

Cellulosepropinat

пропинат целлюлозы

CSM

chlorsulfonisiertes  
Polyäthylen

хлорсульфированный поли-  
этилен

CT

Computertomographie

компьютерная томография

CVD

low-temperature-CVD-  
Verfahren (Spender-  
gase werden mit der  
Energie durch ein  
Plasma, durch Laser-  
oder Elektronen-  
strahl dissoziiert,  
bzw. in angeregten  
Zustand versetzt)

технология нанесения по-  
крытий физико-химичес-  
ким осаждением из газо-  
вой фазы

CM-Betrieb

непрерывный режим /ла-  
зерной резки/

D

DIN

обозначение стандартов  
ФРГ

DARC OV a O7

Amateurenfunkverein

один из союзов радиолю-  
бителей ФРГ

DAU

Digital-Analog-  
Umsetzer

цифро-аналоговый преоб-  
разователь

DB  
Daimler-Benz  
концерн "Даймлер-Бенц"  
/ФРГ/

DBA  
Dentin Bonding Agent  
усилитель адгезивности  
по отношению к дентину  
/для пломбировочного ма-  
териала/

DE-OS  
Deutsche Erfinderver-  
band-Offenlegungs-  
schrift  
выложенное описание изо-  
бретения к неакцептован-  
ной заявке, зарегистри-  
рованной Немецким союзом  
изобретателей /ФРГ/

DEV  
Deutsche Einheits-  
verfahren  
Единая общегерманская  
методика

DF  
Drehzahl-Fühler  
датчик частоты вращения

DFG  
Deutsche Forschungs-  
gemeinschaft  
Немецкая исследователь-  
ская ассоциация /ФРГ/

DFVLR  
Deutsche Forschungs-  
und Versuchungsge-  
sellschaft für Luft-  
und Raumfahrt  
Немецкое эксперименталь-  
но-исследовательское об-  
щество воздухоплавания  
и космонавтики /ФРГ/

didacta  
Internationale Bil-  
dungsmesse  
международная ярмарка  
достижений в области об-  
разования

D-Jetronic  
elektronisch gere-  
gelte Benzineneins-  
pritzung  
система впрыскивания  
бензина с электронным  
управлением

DINC  
Tandem-Einschalt-  
kreis  
тандемная схема включе-  
ния /обозначение одной  
из клавиш бортового ком-  
пьютера на автомобиле/

DITR  
Deutsches Informa-  
tionszentrum für  
technische Regel-  
werke  
Германский центр инфор-  
мации о технических  
средствах регулирования

DIW  
Deutsches Institut  
für Wirtschaftsfor-  
schung Berlin West  
Западноберлинский инсти-  
тут экономических иссле-  
дований

dlu  
mit Druckluftunter-  
stützung  
/сцепление/ с пневмо-  
усилителем привода

DMA  
Direct Memory Acces  
прямой доступ к памяти

DME  
digital Motor-  
Elektronik  
система ЧПУ режимом ра-  
боты двигателя

DMT  
Dimensional Motional  
Time

затраты времени на раз-  
мерно детерминированные  
движения /понятие, ис-  
пользуемое при анализе  
микродвижений/

DS  
Druckseite, f  
сторона юбки поршня,  
оказывающая боковое дав-  
ление на зеркало цилинд-  
ра

DS-Fahrerhaus  
Doppelstock-Fahrer-  
haus

двухъярусная кабина во-  
дителя

DS-Regler  
druckgesteuerter  
Stromregler  
управляемый по давлению  
регулятора тока

DT Seeh.-Sped.  
Kombinat Deutrans,  
Seehafen-Spedition  
портовая экспедиция ком-  
бината "Дойтранс" /ФРГ/

DWA  
Diebstahlwarnanlage  
противоугонное сигналь-  
ное устройство /автосто-  
рох/

DXF  
Data Exchange Format  
обозначение программно-

го интерфейса для со-  
пряжения программной сис-  
темы строительного про-  
ектирования Allplot с  
другими системами

DZM  
Drehzahlmesser  
тахометр

EA-Eurostar-Modell, n  
модель, впервые экспони-  
руемая на международной  
автомобильной выставке,  
"евровозда"

EBS  
elektronisches  
Bremsssystem  
тормозная система с  
электронным регулятором

ECAS  
электронный регулятор  
подвески

ECHA  
European Council for  
High ability  
Европейская организация  
содействия высокоодарен-  
ной молодежи

ECM  
electrochemisch  
электрохимический

ED  
Einschaltdauer  
длительность включения

EDC  
1. elektronische  
Dieselregelung  
электронный регулятор  
дизеля

2. elektronische  
Dämpfer-Control  
электронный регулятор  
амортизаторов

EDR  
см. EDC 1

E-Gas  
система с электрической  
связью между педалью га-  
за и рейкой ТНВД

EGR  
zurückgeführte  
Abgasmenge  
доля ОГ, отводимых на  
рециркуляцию

EIU  
elektronisches  
Einspritzsystem  
электронная система уп-  
равления впрыскиванием  
топлива

EKD  
Entwurfs- und Kons-  
truktionsdokumenta-  
tion  
проектно-конструкторс-  
кая документация, ПКД

EML  
elektronische Motor-  
leistungsregelung  
электронный регулятор  
мощности двигателя

ep  
elektropneumatische  
Betätigung  
/сцепление/ с электро-  
пневматическим приводом

EP  
Epoxyd  
эпоксид

E-PROM  
eraseable programm-  
able read-only  
memory  
стираемое программируе-  
мое ПЗУ

EPS  
elektropneumatische  
Schaltung  
электропневматическая  
система переключения  
передач

ERC  
Elektronic Retarder  
Control  
электронная система уп-  
равления тормозом-заме-  
длителем

ESE-M  
elektronische Steue-  
reinheit für das  
Motorrad  
электронный распредели-  
тель зажигания для мото-  
цикла

E-St-B-Wanderung, f  
динамика перераспреде-  
ления грузопотоков между  
железнодорожным, авто-  
мобильным и внутренним  
водным транспортом

ESTW  
Elektronisches  
Stellwerk  
электронная централи-  
зация

ETS-Gerät, n  
elektronisches Tran-  
sistorschutz-Gerät  
электронное устройство  
защиты перевозимого гру-  
за

EV  
Energieverteilung  
отделение энергораспре-  
делительных систем /в  
составе фирмы "Сименс"/

Ex-Ausschuß NB  
служба надзора за взры-  
вобезопасностью фирмы  
"Хартман"унд Браун"  
/ФРГ/

Exe  
Auswertelektronik  
электронный дешифратор

Ex "e"  
erhöhte Sicherheit  
категория повышенной  
взрывобезопасности

Ex "i"  
Eigensicherheit  
категория собственной  
взрывобезопасности

Ex "s"  
Sonderschutz  
категория специальной  
взрывобезопасности

FA  
Facharzt  
врач-специалист

Fb  
Fachbereich  
отделение /факультета/

FE  
finite element  
calculation  
расчет по методу конеч-  
ных элементов

FEM  
Finite-Elemente-  
Berechnung  
расчет по методу конеч-  
ных элементов

FET  
Feldeffekttransistor  
фелдистор

FI und FU-Schutz-  
schaltung

схема защиты от аварий-  
ных токов и напряжений

FKM  
Fluorkautschuk  
фторкаучук

FKS  
программа расчета попе-  
речных сечений среза  
при зубофрезеровании

Fl  
Flüssigkeitskühlung  
жидкостная система охла-  
ждения

FMEA  
Fehler-Möglichkeits-  
und Eingriffs-Analyse  
вероятностно-активный  
анализ погрешностей  
/техпроцесса/

F. m. H.  
Fahrrad mit Hilfs-  
motor  
мопед

FMVSS  
Federal Motor Ve-  
hicle Safety Stan-  
dards  
федеральный /США/ стан-  
дарт безопасности авто-  
транспортных средств

FNFW  
Normenausschuß  
Feuerwehrwesen  
Комитет по стандартиза-  
ции в области пожарного  
дела /ФРГ/

FNTR  
Federation nationale  
des Transporteurs  
Routiers (France)  
Французская националь-  
ная федерация магист-  
рального автотранспорта

**Fo**  
**Ford**  
 топливная аппаратура  
 фирмы "Форд"  
**FSK**  
 frequency shift  
 keying  
 gleitende Frequenz-  
 (um)tastung  
 скользящая частотная ма-  
 нипуляция  
**FTGS**  
 frequenzmodulierte  
 Tonfrequenzgleis-  
 kreis(e)  
 частотно модулированные  
 рельсовые цепи тональной  
 частоты  
**FTS (=AGV)**  
 fahrerloses Trans-  
 portsystem  
 роботизированная транс-  
 портная система  
**FTS-Testschleife, f**  
 петлевая антенна пункта  
 технического контроля  
 робототележек  
**Fu**  
**Fuller**  
 коробка передач "Фуллер"  
**F/U-Wandler**  
 Frequenz-Spannungs-  
 Wandler  
 преобразователь частоты  
 в напряжение  
**FVK**  
 faserverstärkte  
 Kunststoffe  
 стеклопластики  
**FVV**  
 Frankfurter Verein  
 der Verkehrsbetriebe

Франкфуртская ассоциа-  
 ция транспортных пред-  
 приятий

**FW**  
 Feuerwehr  
 пожарная охрана  
**GA**  
 Gate Array  
 управляющий массив  
**GAA**  
 Gütegemeinschaft  
 anodisiertes Alumi-  
 nium  
 Ассоциация по контролю  
 за качеством анодирован-  
 ного алюминия /ФРГ/  
**GABAL**  
 Gesellschaft für  
 Förderung anwen-  
 dungsorientierter  
 Betriebswirtschaft  
 und aktivier Lehr-  
 methoden in Fach-  
 hochschule und  
 Praxis  
 Общество содействия эконо-  
 мике и организации  
 предприятий, ориентиро-  
 ванным на пользователей,  
 а также методам активно-  
 го обучения в специали-  
 зированных вузах и на  
 производстве  
**GDS**  
 Gegendruckseite, f  
 сторона юбки поршня,  
 противоположная давле-  
 нию на зеркало цилиндра  
**gen.**  
 geneigter Motor  
 двигатель с наклонным  
 расположением цилиндров

gen./l  
in Längsrichtung  
geneigter Motor  
поперечный двигатель с  
наклоном цилиндров

gen./q  
in Querrichtung  
geneigter Motor  
продольный двигатель с  
наклоном цилиндров

GEP  
General Electric  
Plastics  
фирма "Дженерал Элект-  
рик пластикс"

GF-EP-Kernverbund  
стеклонаполненная эпо-  
ксидная смола с сердце-  
винным армированием

GerS (BNF)  
Großer Senat des  
Bundesfinanzhofes  
сенатская коллегия феде-  
рального финансового су-  
да /ФРГ/

GGs  
интегрированная графиче-  
ская система /для про-  
ектирования кузовов лег-  
ковых автомобилей/

GF  
Geschäftsführer  
управляющий делами

GGVS  
Gefahrgutverordnung  
Straße  
правила перевозки опас-  
ных грузов по автодоро-  
гам

GJ  
Geschäftsjahr  
финансовый год

GM  
Glasmatte  
стекломат

GM  
General Motors  
коробка передач фирмы  
"Дженерал Моторз"

GMT  
thermostatische  
Verbundwerkstoffe  
термопластические компо-  
зиты

GOB  
Grundsätze ordnungs-  
mäßiger Buchführung  
основы упорядоченного  
бухучета

G-Reihe, f  
Großgewicht-Reihe  
типоразмерный ряд боль-  
шегрузных автомобилей

GT  
Gewichtsteile  
части по массе /при  
указании состава смеси/

GTS  
Großteil-Stufen-  
presse, f  
многопозиционный пресс  
последовательного дей-  
ствия для штамповки  
крупноразмерных деталей

GV  
vorgeschaltete  
sperrsynchronisierte  
Gruppe  
передний делитель с бло-  
кирующей синхронизацией

GVK-CH  
Gesamtverkehrskon-  
zeption Schweiz

общешвейцарская транс-  
портная концепция

GWB

Gesetz gegen Wett-  
bewerbsbeschränkungen  
закон против ограничения  
конкуренции

h

hinten

заднее расположение дви-  
гателя

HD = ZD + Rf

zyklen- und rüttel-  
feste Batterie

аккумулятор, стойкий к  
циклическим перезаряд-  
кам и вибрации

HDI

Hirn-Dominanz-  
Instrument

прибор для выявления до-  
минирующих признаков со-  
стояния головного мозга

HDS

Hochdrehschwingungen  
вертикально-крутильные  
колебания

HF

hochfest

высокопрочный

HG

hochgeschwindigkeits-  
скоростной

HIC

Head Injury Crite-  
rion

критерий интенсивности  
ударного воздействия на  
голову пострадавшего  
при ДТП

HICOM-CS

digitales Vermitt-  
lungssystem für die  
Sprachvermittlung  
система для цифровой  
передачи речевых сооб-  
щений

HICOM-PAC

digitales Datenpaket  
-Vermittlungsnetz  
für die Datenvermitt-  
lung  
сеть связи для цифровой  
коммутации пакетов дан-  
ных

HIP

heißisostatisches  
Pressen

изостатическое горячее  
прессование

HIPSic

heißisostatisch ge-  
preßtes Silizium-  
nitrid

нитрид кремния горячего  
изостатического прессо-  
вания

HIPSN

см. HIPSic

H-Luchs

Teilschnittmaschine  
Luchs H-110

проходческий комбайн  
избирательного действия  
"Лукс H-110"

HM

Hartmetall  
твердый сплав

HMV

Hausmüllverbrennungs-  
anlage



установка для сжигания  
бытового мусора

HOAI

Honorarordnung für  
Architekten und In-  
geneuere (BRD)

положение о выплате го-  
нораров архитекторам и  
инженерам /ФРГ/

Hol

Holley

топливная аппаратура  
фирмы "Холлей"

HPSiC

heißgepresstes

Siliziumcarbid

карбид кремния горячего  
прессования

HPSK

см. HPSiC

HPSN

heißgepresstes

Siliziumnitrid

нитрид кремния горячего  
прессования

H-PVC

Hart-PVC

твердый поливинилхлорид

Hr

Hinterräder

задние колеса

HS

Hochschwingungen

вертикальные колебания

HSG

Hochgeschwindigkeits-  
schleifen

скоростное шлифование

HSM

Hochgeschwindig-  
keitsfräsen

скоростное фрезерова-  
ние

HV

Vickers-Härte

твердость по Виккерсу

HWS

Halswirbelsäule

шейный отдел позвоночни-  
ка /возможная зона трав-  
мирования при ДТП/

hy

hydraulische

Betätigung

/сцепление/ с гидропри-  
водом

Hyp

Hypoidantrieb

гипоидная главная пере-  
дача

hyp

hydropneumatische

Batätigung

/сцепление/ с гидравли-  
ческим приводом

INK

Industrie- und

Handelskammer

промышленно-торговая  
палата

IMC

in mould coating

нанесение покрытия спо-  
собом IMP /см. ниже/

IMC-S

то же, что IMC, но без  
разделительной смазки  
прессформы

IMP

in mould primer

нанесение грунта на по-  
верхность пенополиурета-

новой детали в прессформе параллельно процессу формования

#### IMP-8

то же, что IMP, но без разделительных смазок между прессформой и изделием /самоотделяющаяся система/

#### IMS

in mould skinning  
изготовление изделий нанесением пенополиуретана на раскрой из искусственной кожи в прессформе

#### IMB-8

то же, что IMS, но без разделительной смазки прессформы

#### I/O

input-output  
ввод-вывод

#### I/O-Karte

модульная плата ввода-вывода

#### IPTK

integrierte Produktions-Transportkette  
интегрированная производственно-транспортная цепь

#### ITC

система поддержания температуры воздуха в кабине /грузовика/

#### IV

individueller Verkehr  
личный транспорт

#### IWS

система автоматической диагностики

#### IWS

ionisierter Naßabscheider  
ионизирующий гидроциклон

#### K

Kipper  
автомобиль-самосвал

#### KAL

Suomen Kuorma-Autolitto r.y.  
финская ассоциация магистральных грузовых автоперевозок

#### KA-System

kontinuierliches antriebsloses System  
бесприводная система непрерывного впрыскивания бензина

#### KBW

Kombinat Binnenschiffahrt und Wasserstraßen  
комбинат речного транспорта

#### KDEM

Kurzweil Data Entry Machine  
машина фирмы "Курцвайль" для автоматического ввода информации

#### KNZ

Klöckner-Holzsnitzel-Zerspaner  
стружечный станок фирмы "Клёкнер" для переработки щепы

**KLV**  
kombinierter Lade-  
verkehr  
смешанные /напр., авто-  
мобильно-железнодорож-  
ные/ грузовые перевозки

**K-Kontur**  
Kasten-Kontur, m  
прямоугольный контур  
передка автомобиля

**KKR**  
Kleinkraftrad  
мокик

**KR**  
1-Chip-Mikrocomputer  
(=Kanalrechner)  
микро-ЭВМ, обслуживаю-  
щая один из каналов  
/блока управления/

**KSB**  
Klein, Schanzlin &  
Becker  
фирма "Кляйн, Шанцлин  
унд Беккер" /ФРГ/

**KSH**  
Kombinat Seeverkehr  
und Hafenwirtschaft  
комбинат морского транс-  
порта и портового хозяй-  
ства

**KSHL**  
Kaltstarthochleis-  
tungsbatterie  
аккумулятор с улучшен-  
ной разрядной характе-  
ристикой низкотемпера-  
турного пуска

**KSM**  
Klöckner-Spanmühle  
стружечная мельница фир-  
мы "Клекнер"

**KVA**  
1. Energie-Control  
2. Kraftstoffver-  
brauchsanzeige  
эконометр - указатель  
мгновенного расхода топ-  
лива

**KWU**  
Kraftwerkunion  
"Крафтверкунион" /отде-  
ление в составе фирмы  
"Сименс"/

**L**  
Kurzhauben-Pritschen-  
wagen, m  
бортовой автомобиль с  
кабиной, надвинутой на  
двигатель /обозначение  
в составе марки автомо-  
биля "Мерседес-Бенц",  
вводимое перед номером  
модели/

**L**  
Getriebesynchroni-  
sierung  
обозначение синхронизи-  
рованной коробки пере-  
дач

**L**  
Lateralflexion, f  
поперечный изгиб кости  
/вид травмы при ДТП/

**LCP**  
liquid cristall  
polymere  
жидкокристаллические  
полимеры

**LDPE**  
Polyätylen niedriger  
Dichte  
облегченный полиэтилен

LDS  
Längsdrehschwin-  
gungen  
продольно-крутильные ко-  
лебания

LEP  
Large Elektron Posi-  
tron Collider (=Elek-  
tronen-Positronen-  
Synchrotron)  
электронно-позитронный  
синхротрон

lg.  
liegender Motor  
двигатель с горизонталь-  
ным расположением цилин-  
дров

LIN  
liquid-nitrogen  
жидкий азот

LK  
Kurzhaubenkipper, m  
автомобиль-самосвал с  
кабиной, надвинутой на  
двигатель /обозначение  
в составе марки автомо-  
биля "Мерседес-Бенц",  
вводимое перед номером  
модели/

LKR  
Leichtkraftrad  
легкий мотоцикл

LL  
selbstspurende Nach-  
laufachse  
самоустанавливающаяся  
задняя ось двухосной те-  
лежки

LL  
Luftfeder-Pritschen-  
wagen, m

бортовой автомобиль с  
пневмоподвеской

LMS = Leveling-  
Verfahren  
(Lowry, Maynard,  
Stegemerten)  
метод Лаури, Мэйнерда и  
Штегермертена для оценки  
работоспособности

LN  
landwirtschaftliche  
Nutzfläche  
площадь земель, пригод-  
ных для ведения сельс-  
кого хозяйства

LORAN  
Long Range Navigation  
система дальней авиана-  
вигации

LP  
Frontlenker-Prit-  
schenwagen  
бортовой автомобиль с  
кабиной над двигателем  
/обозначение в составе  
марки автомобиля "Мер-  
седес-Бенц"/

LPK  
Frontlenker-Kipper  
автомобиль-самосвал с  
кабиной над двигателем

L-Schnellverschrau-  
bung (=angle tube  
connector)  
угловое быстроразъемное  
резьбовое соединение  
шлангов

LTV  
одна из авиастроитель-  
ных фирм США

LWS  
Lendenwirbelsäule, f

поясничной отдел позвоночника /зона возможного травмирования при ДТП/

LZB

Linienzugbeeinflussung

локомотивная сигнализация

M

elektromotorischer Antrieb

электропривод

MAR

modifizierte Achsregelung

модифицированный регулятор тормозных и тяговых сил

M-Ausstattung

(=Options=wahlweises Zubehör)

нестандартное оборудование и принадлежности, поставляемые по заказу покупателя

MCU

числовое программное управление на базе микроЭВМ

MdH

Maßstab der Höhe

масштаб высоты /на чертеже продольного профиля трассы/

MdL

Maßstab der Länge

масштаб расстояний /на чертеже продольного профиля трассы/

MDS

Maschinen-Datenbear-

beitungssystem

персональный компьютер для обработки данных о работе машины /для литья под давлением/

me

mechanische Betätigung

/сцепление/ с механическим приводом

MH

Metall-Halogenid

металлогалогенид

MH

Metallurgiehandel

управление оптовой торговли в металлургической промышленности

MIL-Approval (Zulassungsschreiben der US-Army)

разрешение на применение моторного масла /взамен предписанного автозаводом/, выданное командованием армии США

MIR

modifizierte Individualregelung, f

модифицированная система автономного регулирования /тормозных сил на колесе/

MIT

Massachusetts institute of technology

Массачусетский институт технологии /США/

MA

Mitarbeiter

сотрудник

Mits  
Mitsubishi  
коробка передач фирмы  
"Мицубиси"

MKF-Motor  
kombiniert aufgelade-  
ner, ladeluftgekühl-  
ter Motor  
двигатель с комбини-  
рованным наддувом и охлаж-  
дением наддувочного воз-  
духа

Mofa  
Motorfahrad, n  
мопед

MTA  
Motion Time Analysis  
анализ затрат времени  
на движения

MTF-Motor  
turboaufgeladener  
ladeluftgekühlter  
Motor  
двигатель с турбонадду-  
вом и охлаждением надду-  
вочного воздуха

MTM  
Methods Time  
Measurement  
измерение времени в  
функции применяемых ме-  
тодов работы /понятие,  
используемое при микро-  
номировании времени/

MTM-BSD (MTM-Büro-  
Sachbearbeiter-Daten)  
микронормативы времени  
в сфере конторского де-  
лопроизводства

MTM-MEK (MTM für Ein-  
zel- und Kleinserien-  
fertigung)

микронормирование в  
единичном и мелкосерий-  
ном производстве

MTM-SD (MTM-Stan-  
dard-Daten)  
стандартные микронорма-  
тивы времени

MTM-UAS (MTM-Univer-  
selles Analysier-  
System)  
универсальный системный  
анализ при микронормиро-  
вании

MTS  
Motion Time Survey  
хронометраж движений

NATM  
new Austrian tunne-  
ling method  
новоавстрийский метод  
проходки тоннелей

NBR  
Acrylnitril-Butadien-  
-Kautschuk  
акрилонитрилбутадиеновый  
каучук

Ni (Nikki)  
топливная аппаратура  
фирмы "Никки"

NLP  
neuro-linguistische  
Programmierung  
нейро-лингвистическое  
программирование

NMV  
Motorabhängiger,  
lastschaltbarer  
Nebenantrieb  
механизм отбора мощнос-  
ти, переключаемый под  
нагрузкой и только при  
работающем двигателе

NÖT  
neue Österreichische  
Tunnelbauweise  
новоавстрийский способ  
сооружения тоннелей

NP  
New Process  
раздаточная коробка ти-  
па "Нью-процесс"

N- bzw. S-Ausgänge  
des N-S-Schließzylinder  
s  
выходные контакты, соот-  
ветствующие запертому  
или запертому с секретом  
положению трехпозицион-  
ного цилиндрического за-  
твора замка

N-S-Schließzylinder  
цилиндр трехпозиционно-  
го /запираемого с секре-  
том и без секрета/ зам-  
ка

NSC-Truss = zweilagig-  
es Raumfachwerk  
двухрядная пространст-  
венная ферма

ÖAF  
Österreichische  
Autofabriken  
объединение австрийских  
автозаводов

ÖN  
Öffentliche Kommuni-  
kationsnetze  
отделение сетей связи  
общего пользования /в  
составе фирмы "Сименс"/

ODS  
oxide dispersion  
strengthening  
упрочение диспергирова-

нием оксидной субстан-  
ции

ОНС  
mit obenliedender  
Nockenwelle  
с верхним расположением  
кулачкового вала

ОНС  
overhead camshaft  
верхнеклапанный /с верх-  
ним расположением кулач-  
кового вала/

ОК  
Oberkante  
верхняя кромка

Ökombi  
Österreichische  
Gesellschaft für den  
kombinierten Verkehr  
Австрийская ассоциация  
смешанных перевозок

OS  
Oberschenkel, m  
бедро /зона возможного  
травмирования при ДТП/

ÖZG  
obere Zündgrenze  
взрывоопасный предел  
концентрации

P  
pneumatischer  
Antrieb  
пневмопровод

PA  
Polizeianruf  
телефон полиции

PA  
Polyacetylen  
полиацетилен

PA  
Polyamid  
полиамид  
PBefG (=PBG)  
Personenbeförderungsgesetz  
закон о пассажирских перевозках /ФРГ/

PCB  
Printed Circuit Board  
печатная плата  
PC-Steuerung  
primary console-Steuerung  
инженерный пульт управления

PEEK  
Polyetheretherketten  
линейные полимеры на основе полиэфира

PEI  
Polyetherimid  
полиэфироимид  
PETP  
Polyätylentetraphenol  
полиэтилентетрафенол

PF  
Фенолформальдегид  
PG-Verschraubung  
резьбовое соединение бронированных шлангов

RGR  
Rauchgasreinigung  
очистка дымовых газов

PKD  
polykristallisches Diamant  
поликристаллический алмаз

P-Kontur  
Ponton-Kontur  
контур передка /автомобиля/ в виде усеченного клина

PN  
private Kommunikationsnetze  
отделение частных сетей связи /в составе фирмы "Сименс"/

PQ  
Planquadrat, n  
квадрат на карте /на плане/

PM  
Pulvermetallurgie, f  
порошковая металлургия

PP  
полипирол

PPP  
поли-п-фенилен

PPZ  
Postprozessorzeit  
время работы пост-процессора

PR  
public relations  
(=Öffentlichkeitsarbeit)  
работа с общественностью

PR  
Reifentragfähigkeit  
грузоподъемность шины

P+R  
park + ride  
система "парк-райд" /пересадки с личного автомобиля на городской общественный транспорт/



pro CAD-L  
Leitstand-Software-  
Entwicklungssystem  
система разработки про-  
граммного обеспечения  
для пульта управления

PT  
Plasma-Technik AG  
акционерное общество  
"Плазма-техник" /ФРГ/

PTB  
политетрабутилен

PTB  
федеральное физико-тех-  
ническое ведомство /ФРГ/

PTFE  
Polytetrafluoräthylen  
политетрафторэтилен /те-  
флон/

P/T-Frontkontur  
Ponton-Trapezoid-  
Frontkontur  
продольное сечение ка-  
потной части автомобиля  
в виде усеченного клина  
или трапецоида

PVC HE  
твердый поливинилхлорид  
эмульсионной полимериза-  
ции

PVC-HS  
твердый поливинилхлорид  
суспензионной полимери-  
зации

PVD-Verfahren  
Ionen- und Plasma-  
oberflächentechnik  
см. CVD

PWM  
Transistor-Pulswech-  
selrichter mit ana-

loger Stromregelung  
транзисторный импульс-  
ный инвертор с аналого-  
вым регулированием тока

QDS  
Querdrehachswingungen  
поперечно-крутильные  
колебания

R  
Retroflexion  
изгиб кости назад /вид  
травмы при ДТП/

R  
Rückwärtsgang  
передача заднего хода

Rbd  
Reichsbahndirektion  
дирекция железной доро-  
ги /ФРГ/

RBSN  
reaktionsgebundenes  
Siliziumnitrid  
химически связанный ни-  
трид кремния

RC  
резистивно-емкостный

REA  
Rauchgasentschwefe-  
lungsanlage  
установка для десульфу-  
рации дымовых газов

Rf  
rüttelfeste Batterie  
вибростойкий аккумуля-  
тор

RHA  
Road Haulage Asso-  
ciation Ltd  
фирма RHA

RHB (eton)  
Reaktionsharzbeton  
полимербетон

RKT  
Reichskraftwagentarif  
общегерманский тариф на  
грузовые автомобильные  
перевозки

RKW  
das Rationalisie-  
rungskuratorium der  
Deutschen Wirtschaft  
наблюдательный совет по  
рационализации немецкой  
экономики /ФРГ/

RLT  
Raumluftechnik  
космическая техника

Ro  
Rochester  
топливная аппаратура  
фирмы "Рочестер"

RQW  
Riß-Quetsch-Wunde, f  
рывано-ушибленная рана  
/вид травмы при ДТП/

RS  
Reitersicherung, f  
перемыкающий предохра-  
нитель

RS-232  
обозначение стандартно-  
го протокола обмена по  
информационным каналам

RULE-66  
положение об охране ок-  
ружающей среды /США/

R/W  
Read-write  
считывание-запись

RWTH  
Rheinisch-Westfali-  
sche technische  
Hochschule  
Рейнско-вестфальская  
высшая техническая школа

S  
SAE  
обозначение международ-  
ных стандартов

S  
Anhängerkupplung  
буксирный прибор серий-  
ного исполнения

Sa, SA  
Reinheitstufe  
степень чистоты поверх-  
ности

SAE-fein-Kurve  
диаграмма пылепоглоще-  
ния при лабораторных ис-  
пытаниях /воздушного  
фильтра/ с мелкой эта-  
лонной пылью по SAE

SAE-grob-Kurve, f  
диаграмма пылепоглоще-  
ния при лабораторных ис-  
пытаниях /воздушного  
фильтра/ с крупной эта-  
лонной пылью по SAE

SAV  
Sonderabfallverbren-  
nungsanlage  
установка для сжигания  
опасных отходов

SCS  
Stop-Control-System  
противоблокировочное  
устройство в составе  
тормозной системы

S/E  
Sender-Empfänger  
приемо-передатчик

**SE**  
**Semiconductor-Technik**  
отделение полупроводни-  
ковой техники /в составе  
фирмы "Сименс"/

**S.E.E.O.**  
**salvo errore et omis-**  
**sione; Irrtum und Aus-**  
**lassung vorbehalten**  
отсутствие ошибок и про-  
пусков не гарантируется

**SEG**  
**Scheinwerfereinstell-**  
**gerät**  
реглоскоп

**SEL**  
**Standart Elektrik**  
**Lorenz**  
фирма "Стандарт электрик  
Лоренц"

**SELMIS**  
**Sicheres 2v3-Micro-**  
**rechnersystem mit**  
**Software-Vergleicher**  
защищенная система из  
двух или трех микро-ЭВМ  
схемы 2v3 с программным  
компаратором

**SENS**  
**Sensor**  
датчик /обозначение кла-  
виши бортового компьюте-  
ра/

**S-Entsicherung**  
**Sondersicherung-**  
**Entsicherung**  
система рассекречивания  
кодového замка

**SEW**  
**Süddeutsche Elektro-**  
**motorenwerke**  
фирма "Зюддойче электро-  
моторверке" /ФРГ/

**SIA**  
**Service-Intervallan-**  
**zeige**  
система слежения за пе-  
риодичностью техническо-  
го обслуживания

**SiSiC**  
**silicium-infiltrier-**  
**tes Siliziumcarbid**  
инфильтрованный карбид  
кремния с кремниевой  
пропиткой

**SL**  
см. LS

**SMC**  
листовой пластик для ку-  
зовных панелей

**SMC**  
**Styrol-Methylstyrol-**  
**Copolymer**  
сополимеры стирола и  
метилстирола

**SMD**  
**surface mounted**  
**device**  
схема поверхностной  
сборки

**SMD**  
**standart-module-**  
**design**  
блочно-модульная конст-  
рукция

**SME**  
**shape-memory-effect**  
эффект самовоспроизведе-  
ния структуры сплава  
/структурная память  
сплава/

**SNO**  
**Siemens-Nixdorf-**  
**Osteuropa**  
фирма "Сименс-Никсдорф-  
Остойропа"

**S/N-Ratio**  
**Signal-zu-Rauschen-**  
**Ratio**  
соотношение сигнал/помеха

**So**  
**Solex**  
топливная аппаратура  
фирмы "Солекс"

**SOR-Modell**  
**stimulus-Organismus-**  
**Response**  
модель поведения человека под воздействием стимулов

**Sp**  
**Speicher**  
коробка передач фирмы  
"Шнайцер"

**SPC**  
статистический метод управления качеством

**SPHD**  
**Super High Performance Diesel Oil**  
моторное масло для  
сверхнагруженных дизельных двигателей

**SPS**  
**frei programmierbare Steuerung**  
гибко программируемая АСУ

**S-PVC-H**  
см. PVC-HS

**SR**  
**Service-reduziert**  
с уменьшенным объемом  
технического обслуживания

**SR**  
**Sicherheitsrechner**  
предохранительное вычислительное устройство

**SRBSN**  
**nachgesintertes RBSN**  
химически связанный нитрид кремния, подвергнутый последующему спеканию

**SSiC**  
**gesintertes Siliziumcarbid**  
спеченный карбид кремния

**S-Sicherung**  
**Sondersicherstellung**  
система запираания /кодированного замка/ с секретом

**SSN**  
**gesintertes Siliziumnitrid**  
спеченный нитрид кремния

**st.**  
**stehender Motor**  
двигатель с вертикальным расположением цилиндров

**SU**  
**Urheberschein**  
авторское свидетельство /СССР/

**SVR**  
**Sauer-Voith-Retarder**  
гидрозамедлитель системы "Зауер и Войт" /для прицепов/

**SW**  
**schwarz-weiß**  
черно-белый

**SY**  
**synchronisiertes**  
**Getriebe**  
синхронизированная ко-  
робка передач

**TASO**  
**taktil-akustische**  
**Schirmorientierung**  
аудио-тактильная ориен-  
тация у экрана компьюте-  
ра /для слепых/

**TBM**  
**Tunnelbohrmaschine**  
роторный /горнопроход-  
ческий/ комбайн

**TCOT**  
**Tension control opti-**  
**misation theory**  
принцип конструирования  
радиальных шин с оптими-  
зацией распределения  
внутренних напряжений

**TE**  
**Technische Entwick-**  
**lung**  
технический центр

**TEM**  
мода низшего порядка  
/параметр распределения  
интенсивности лазерного  
излучения/

**TGB**  
**Text- und Graphik-**  
**system für Blinde**  
тексто-графическая сис-  
тема для слепых

**TL**  
**teach-and-learn-**  
**Steuerung**  
АСУ с обучением и само-  
обучением /робота/

**TOG**  
**Transportordnung für**  
**gefährliche Güter**  
положение о транспорти-  
ровке опасных грузов

**TPE**  
**thermoplastische**  
**Elastomere**  
термопластичные эласто-  
меры

**TPU**  
**thermoplastisches**  
**Urethan**  
термопластичный уретан

**TR**  
**Antriebsräder**  
ведущие колеса

**TR BOS**  
**Technische Richt-**  
**linien für Vielkanal-**  
**-Sprechfunk-Geräte**  
**der Behörden und Or-**  
**ganisationen mit**  
**Sicherungsaufgaben**  
технические условия на  
многоканальные телефоны  
для органов власти и ор-  
ганизаций, наделенных  
функциями безопасности

**TRS**  
**Technische Richt-**  
**linie Straße**  
технические условия на  
автодороги

**TRTF**  
**Technische Richt-**  
**linie für festver-**  
**bundene Tanks und**  
**Aufsetztanks**  
технические условия на  
сменные и несъемные ав-  
тоцистерны

**T/S**  
**Time-System Inter-**  
**national**  
фирма "Тайм-систем-интер-  
нейшнэл" /ФРГ/

**TSC**  
**Transfracht-Service-**  
**Center**  
сервисный центр "Транс-  
фракт" /дочернее пред-  
приятие государственных  
железных дорог ФРГ/

**T-Schnellverschrau-**  
**bung (= T-tube con-**  
**necter)**  
Т-образное быстроразъем-  
ное резьбовое соедине-  
ние шлангов

**TTL-Pegel**  
уровень транзисторных  
логических схем со свя-  
зями на транзисторах

**Tu**  
коробка передач фирмы  
"Тумер"

**TÜV**  
**Technischer Über-**  
**wachungsverein**  
объединение технадзора

**TUP**  
**Transfracht-Umschlag-**  
**platz**  
перевалочная контейнер-  
ная площадка предприя-  
тия "Трансфракт"

**TVCS**  
**three vortex com-**  
**bustion system**  
трехпоточная система  
сжигания

**unabhängige Motor-**  
**zapfwelle**  
независимый вал отбора  
мощности /на тракторе/

**UAW**  
**Automobil-Gewerk-**  
**schaft, USA**  
профсоюз автомобилис-  
тов США

**Ubf**  
**Umschlagbahnhof**  
грузоперевалочная стан-  
ция

**UmwStg**  
**Umweltschutzgesetz**  
закон об охране окру-  
жающей среды

**US**  
**Unterschenkel**  
нижняя часть бедра /зо-  
на возможного травмиро-  
вания при ДТП/

**UTD**  
**Untertage-Deponie**  
подземная свалка

**UZG**  
**Untere Zündgrenze**  
нижний предел взрыво-  
опасной концентрации

**V**  
**V-Motor**  
V-образный двигатель

**V**  
**vorne**  
переднее расположение  
двигателя

**VBZ**  
**Verkehrsbetriebe der**  
**Stadt Zürich**

транспортные предприятия города Цюриха

VE-Anlage  
Vollentsalzungs-  
anlage

установка для полного обессоливания воды

VermBG  
Gesetz zur Förderung  
der Vermögensbildung  
der Arbeitnehmer

закон о стимулировании образования собственности и имущества у наемных работников /т.н. "пятый закон" ФРГ/

V-Kontur  
клиновидный контур передка автомобиля

VME  
тип 16-разрядной шины /используемой в компьютерных сетях/

VÖF  
Verband Österreichischer Fernfrächter  
Австрийская ассоциация транспортных предприятий, осуществляющих магистральные перевозки

VÖT  
Verband des österreichischen Transportgewerbes  
Австрийская ассоциация коммерческих перевозок

VR  
Ventilrelais  
1. клапан с релейной характеристикой; 2. релейный вентиль /выпрямитель/

Vr  
Vorderräder  
передние колеса

V8-Anlage  
Verkehrsschaltung-  
Anlage  
средства гибкого регулирования движения /работающие в изменяемом режиме/

vsv  
vollsynchronisiertes  
Getriebe  
полностью синхронизированная коробка передач

VWL  
Volkswirtschafts-  
lehre  
теория народного хозяйства

W  
Anhängerkupplung  
auf Wunsch  
нестандартный буксирный прибор /устанавливаемый на автомобиле по заказу покупателя/

Wa  
Wagner  
коробка передач фирмы "Wagner"

wa  
warmausgehärtet  
подвергнутый термическому старению

WC  
Wolframcarbid  
карбид вольфрама

WE  
Wartungseinheit im  
Motorwartungszähler  
des Drehzahlmessers

единица отсчета периодичности технического обслуживания двигателя по счетчику оборотов в тахометре

Web.

Weber

топливная аппаратура фирмы "Вебер"

wie Vwg

Übersetzung im Rückwärtsgang wie Vorwärtsgang

назначение для передачи заднего хода таких же передаточных отношений, как для переднего

WORM

write once - read many times

система однократной записи и многократного воспроизведения /на компакт-дисках/

WS

Wintersemester

зимний семестр

YTA

Association des Transports, Groupement du transport public routier

Югославское объединение автотранспорта для перевозок по дорогам общего пользования

Z

zyklenfeste Batterie

аккумулятор, стойкий к периодической перезарядке

ZEI

intermittierende

Zentraleinspritzung

система периодического впрыскивания одной форсункой под дроссельную заслонку

ZEK

kontinuierliche

Zentraleinspritzung

система непрерывного впрыскивания бензина одной форсункой под дроссельную заслонку

Zen

Zenit

топливная аппаратура фирмы "Зенит"

ZEVIS

Zentrales Verkehrs- Informations-System

централизованная система извещения водителей о ситуации на дорогах

ZF

Zahnradfabrik

Friedrichshafen

коробка передач фирмы "Цахнрадфабрик Фридрихсхафен"

ZLDI

Zentralstelle für Luft- und Raumfahrt-dokumentation und - information

информационный центр по авиации и космонавтике

ZMPD

Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych Polsce



Польская ассоциация междуна-  
родных автоперевозок

ZMS

Zweimassenschwungrad  
двухмассовый маховик  
/гасящий крутильные ко-  
лебания/

ZV

Zentralverriegelung  
централизованная блоки-  
ровка замков автомобиля

ZwG

Zwischengetriebe  
промежуточная передача

---

# А

абсолютный экономический показатель травматических последствий, учитывающий долю какого-либо фактора в статистике ДТП  
А 10

автобус с контактно-троллейным и аккумуляторным питанием тяговых электродвигателей D 29

автобус на направляющем пути B 84

автобус с дизель-генератором и аккумуляторным питанием двигателя H 28

автодорожный тоннель с раздельным трассированием направлений Z 16

автоколебания /иглы форсунки/ S 55

автомат, считывающий штриховой код S 125

автоматический дозатор света /автомат поддержки/ L 32

автомигрант F 21

автомобили высшего класса L 34

автомобиль на комбинированном ходу S 17, Z 17

автомобиль для доставки мелкопартионных грузов L 24

автомобиль-самопогрузчик со сменными кузовами W 13

автомобиль, занятый на развозочном маршруте V 19

автономный тормозной клапан колеса D 15

автопарк F 48

автофургон со съемным кузовом на шасси легкового автомобиля, "каблучок" H 6

автофургон /грузоподъемностью до 0,5 т/ на шасси легкового автомобиля L 24

агломерированный политетрафторэтилен /тефлон/ G 14

адаптирующийся к тенденциям фактор T 21

адгезионная прочность H 8

аккумулятор, выдерживающий многократный цикл разрядки-зарядки Z 19

анализатор-сигнализатор A 58

аналитический протокол ДТП E 22

анемометрический диск S 103

анемометрическая заслонка S 102

анкер S 73

аннотация на супер-обложке D 5

антифрикционный аэрозоль S 82

антифрикционный сплав L 3

аптечка первой помощи E 33

АРМ для слепого В 25  
АСУ переходом на новое  
изделие Р 27  
АСУ ТП, обеспечивающая  
заданный перебор  
грунта по сечению за-  
боя и курсовую устой-  
чивость проходческого  
комбайна R 8  
асфальтобетон на основе  
базальтового щебня  
В 20  
аэрогидросреда S 126

## **Б**

базальтовый щебень, об-  
работанный битумом  
В 20  
балансирный корпус тор-  
моза Р 5  
балка-держатель захватов  
для листовой заготов-  
ки или штампованного  
полуфабриката, уло-  
женного в гнездо-  
приемник G 28  
барабан со скошенными  
торцами Т 6, Р 32  
барабанный канатный  
шлеппер К 2  
бессточный метод М 50  
био-водоочистка W 11  
блок щелевых жиклеров в  
системе впрыскивания  
бензина S 25  
блок-упаковка многоком-  
понентного материала  
U 15  
блокировка включения  
диапазона передач  
при ошибочном включе-  
нии замедленного или  
ускоренного диапазо-  
на G 37

блокировка включения  
передачи при попытке  
перескакивания через  
ступень в процессе  
последовательного  
переключения G 6  
блокировка межосевого  
дифференциала L 7  
блокировка межколесного  
дифференциала Q 3  
буксовать М 3  
буровзрывной способ про-  
ходки тоннеля Т 27  
буфер S 117  
быстровспененный поро-  
пласт S 9  
бытовка S 2

## **В**

вариозадатчик S 14  
вертикальная панель в  
программной системе  
"Allplot" S 10  
весовой датчик отказа  
A 53  
ветвь схемы переключе-  
ния передач S 5  
взрывная заклепка Р 21  
вибрация рулевого коле-  
са L 20  
визуализация с тонирова-  
нием R 14  
визуальное отображение  
информации V 25  
влияние Р 7  
винтовой компрессор  
S 38  
включить; задействовать;  
выполнить, войти в  
позицию меню A 17  
ВМ с памятью, состоящей  
из ячеек Z 4  
ВМ, управляющая ячейкой

гибкой производственной системы Z 4  
 внеквалиметрическая оценка качества D 6  
 внутриквартальный проезд W 32  
 внутрипрограммный интерфейс H 38  
 внутрисистемный программный интерфейс H 38  
 водораздел грунтовых вод G 34  
 возведение обделки тоннеля E 6  
 воздействие H 31  
 воздухозаборник на крыше W 28  
 возможность удержания /лба забоя/ B 9  
 воронка потенциалов B 70  
 впадина для технологического запаса ленты B 21  
 впадина, выем, провал U 7  
 "врезка" K 6  
 врезное соединение труб E 15  
 временное запрещение управлять автомобилем F 11  
 время на врезку проходческого щита E 9  
 время срабатывания тормозного привода B 36  
 вспомогательная обратная связь U 17  
 вставной E 20  
 встречный поток воздуха при движении автомобиля F 10  
 входить в систему ЭВМ E 13  
 входной Z 6

выбираемый по потребности способ пригрузки забоя A 27  
 вывод A 29  
 вывод информации в переходящей форме F 31  
 вывод в непреходящей форме /на печать и т.п./ M 49  
 выгрузочная высота A 1  
 выдержка по времени между нанесением последовательных слоев покрытия распылением U 6  
 вызывать A 45  
 выключатель освещения без фиксированного положения включения L 22  
 выключить, прекратить действие D 4  
 "выкопировка" T 7  
 выпадение фазы P 11  
 высоконапорный шлюз H 17  
 высокопрочный материал H 9  
 вытяжная матрица Z 5  
 вычет из стоимости услуги или поставки суммы налога с оборота, начисленного авансом при установлении цены реализовавшим их предпринимателем V 41  
 вычислительная математика R 9  
 вязко-упругий V 23  
 вязкотекучая консистентная смазка F 33

## Г

газонаддув G 5  
 генератор переменного  
 тока A 20  
 гидравлическое сопротив-  
 ление фильтра воздуш-  
 ному потоку D 30  
 гидравлический режущий  
 орган проходческого  
 комбайна H 24  
 гидромотор H 25  
 гидронапорный микровы-  
 ключатель D 26  
 гидропанель H 27  
 гидрораспределитель  
 H 27  
 гистерезис срабатывания  
 микровыключателя с  
 эхо-эффектом H 2  
 главный круг циркуляции  
 хладагента в холо-  
 дильной установке ти-  
 па теплового насоса  
 W 1  
 глубина заложения U 2  
 гнездо для штепсельной  
 розетки A 46  
 головная секция телеско-  
 пического проходчес-  
 кого щита V 30  
 городское хозяйство  
 S 89  
 графическая интерпрета-  
 ция динамики техноло-  
 гического процесса  
 на экране монитора  
 S 64  
 графический планшет  
 G 26  
 грузозахватное устройст-  
 во A 21  
 грузооборот T 20  
 грунтовать P 24

## Д

далеко не последний  
 L 15  
 движение по прилегающей  
 магистрали A 25  
 движение в установившем-  
 ся режиме D 2  
 движение по загородным  
 дорогам D 2  
 движущая сила P 28  
 двойная параллельная  
 свивка каната D 20  
 двухскоростной ведущий  
 мост G 1  
 делитель коробки пере-  
 дач G 36  
 депрессионная воронка  
 грунтовых вод A 8  
 диагностическая автома-  
 тика C 3  
 диаграмма Кремпеля  
 K 25  
 диапазон хода автомати-  
 ческой коробки пере-  
 дач F 3  
 динамометрические весы  
 W 23  
 дисковая шарошка D 18  
 дисковод D 19  
 дисплейный модуль B 16  
 дисплейный адаптер  
 B 15  
 длина разовой подачи  
 ленты на резку в  
 пресс из рулона  
 V 40  
 длительность цикла об-  
 работки с одной за-  
 грузки C 1  
 долевого экономического  
 показателя травматиче-  
 ских последствий  
 F 36

доля капиталовложений в  
общей сумме затрат  
А 24

дорожное покрытие с пе-  
ременным коэффициен-  
том сцепления М 38

доставка грузов авто-  
транспортом от клиен-  
та на ж.-д. станцию  
и со станции - клиен-  
ту В 119

доставка грузов по сбо-  
рочным маршрутам  
В 1

доставка грузов по раз-  
возочным маршрутам  
У 18

достоверный О 6

доходность Е 34

дуговой ток В 81

дыхательная маска А 41

дыхательный прибор, ра-  
ботающий на сжатом  
воздухе Р 23

## Е

единичное дорожно-транс-  
портное происшествие  
Е 21

## Ж

жезл-указатель В 88,  
У 27

железнодорожный подъезд-  
ной путь В 16

жесткий диск F 25

## З

забоковка, зашивание за-  
гнутого края; приме-

нительно к пластмас-  
сам: приваривание за-  
гнутого края У 8

забоковочный штамп У 9

зависимый от двигателя  
механизм отбора мощ-  
ности М 34

зависимый от сцепления  
механизм отбора мощ-  
ности К 27

загрузочная высота  
А 42

загушенное масло D 13

задний делитель В 10

заклепка с конической  
замыкающей головкой  
Т 4

закрытая электроустанов-  
ка Н 33

заливка опор машин  
У 16

замок руля, совмещенный  
со включателем стар-  
тера на дизельном ав-  
томобиле L 18

замок включения электро-  
оборудования и стар-  
тера на дизельном ав-  
томобиле F 1

замок, исключающий одно-  
временное включение  
двух передач В 6

замораживание грунта  
жидким азотом В 110

замораживающая колонка,  
используемая для за-  
крепления грунта  
G 10

замыкание свода В 67

замыкание на корпус на  
зажимах В 3

замыкающая коробка  
В 23

запоминающее устройство  
на магнитных оболоч-  
ках М 1

заправочно-съемный агрегат для подачи ленты из рулона на резку заготовок Е 7  
 зарядный ток конденсатора К 17  
 застежка ремня безопасности S 26  
 затяжка подошвы тоннеля S 67  
 заходка при работе роторного проходческого комбайна В 26  
 защитная программа F 29  
 защитное соединение с заземлителем или нулевым проводом S 44  
 защитное разделение S 45  
 заявка на транспортную операцию F 2  
 звено в цепи радиомаяков S 60  
 земельная контора строительного кредита L 4  
 зимнее дизельное топливо во W 29  
 знак ночной стоянки автомобиля М 41  
 зона запрещения пешеходного движения F 54  
 зона смешанной застройки М 25  
 зона, примыкающая к заземлителю Е 28

## И

идентификатор М 19  
 идея С 5  
 избухание породы S 46  
 избухающий S 48

изгибный перелом G 35  
 измерительный преобразователь-распределитель М 23  
 изолирующий трансформатор Н 41  
 имитатор неровной дороги на трассе соревнований на мастерство вождения мотоцикла Q 2  
 имитатор колеи на трассе соревнований на мастерство вождения мотоцикла S 85  
 импульсный датчик Р 34  
 инверсный, т.е. белый на черном фоне, в отличие от общего черного на белом фоне Н 40  
 инвестиционный вклад V 13  
 индикатор силы тяги Z 10  
 индикаторный кабинет А 33  
 инструктор по передвижению слепых в местных условиях М 31  
 информатор, преподаватель-общественник М 39  
 испаритель-нагнетатель жидкого азота D 23  
 испытания на поворачиваемость F 9  
 испытательный ток Р 33  
 итальянская система стандартизации Н 42

## К

кабельная траншея К 1

канал телефонной связи,  
 используемый для пе-  
 редачи данных D 11  
 картер гидрозамедлителя  
 V 21  
 касание A 30  
 каскадно-поточная систе-  
 ма подачи воды K 5  
 категория взрывоопаснос-  
 ти Z 12  
 клавиша ввода E 27  
 клавиша вызова функций  
 помощи оператору  
 H 14  
 клапан-регулятор дорож-  
 ного просвета, изме-  
 няющий давление в  
 пневморессоре в зави-  
 симости от нагрузки  
 H 21  
 клин рассеивания значе-  
 ний на графике S 123  
 клиновый упор - ограни-  
 читель хода каретки  
 тельфера K 11  
 ключевая технология  
 /-High-Tech/ S 28  
 когезия Z 15  
 кожух свертывающихся  
 жалюзи R 21  
 колесо с двухкомпонент-  
 ным разъемным ободом  
 T 26  
 кольцевая полость U 12  
 команда меню M 16  
 комбинированная подвес-  
 ка переднего моста -  
 на листовых, заднего  
 - на пневматических  
 рессорах B 19  
 конгресс по вопросам  
 совмещения разнотип-  
 ных компьютеров  
 H 13  
 коническая выработка  
 поверх свода тоннеля  
 для обустройства и за-

мораживания грунта  
 A 48  
 конкурсный подряд на  
 строительство B 5  
 консоль коробки передач  
 H 5  
 консультант-обществен-  
 ник по предотвраще-  
 нию заторов на доро-  
 гах S 101  
 "коридор" движения ры-  
 чага управления ко-  
 робкой передач между  
 двумя оппозитными  
 положениями S 5  
 короткопробежные пере-  
 возки M 44  
 короткопробежный счет-  
 чик пройденного пути  
 с отсчетом от точки,  
 выбираемой водителем  
 K 30  
 коэффициент скольжения  
 колес R 3  
 коэффициент использова-  
 ния /доля машинного  
 времени в рабочем  
 цикле оборудования/  
 V 3  
 коэффициент напора  
 D 28  
 коэффициент опережающей  
 релаксации V 33  
 коэффициент подачи  
 L 25  
 коэффициент бокового  
 расширения грунта  
 Q 1  
 коэффициент вязкого тре-  
 ния V 24  
 крепить V 22  
 кривая распределения  
 частоты вращения ДВС



в пределах эксплуатационного цикла F 8  
 кривая зависимости скольжения шины от коэффициента сцепления K 22  
 крышка багажника K 14  
 кузнечные клещи B 29  
 кулачковый привод K 28  
 кумулятивная кривая P 29

## Л

лазерный указатель направления при ведении проходческого щита L 8  
 ламинированная бумага с газонаполненной микропористой структурой для переноса на нее графических изображений с последующим нагревом, приводящим к их рельефной фиксации /для слепых/ B 49  
 легковой автомобиль компактного класса K 16  
 легковой автомобиль средних размеров H 36  
 лезвие резака E 18  
 лентоприжим в устройстве для подачи ленты из рулона на резку B 23  
 лентоукладочное приспособление при подаче ленты из рулона на резку заготовок B 22

ленточный транспортер с магнитной лентой M 2  
 ленточный транспортер L 2  
 лесовозный прицеп с управляемыми осями B 53  
 линейное регулирование R 4  
 листовой штамп B 96  
 литологический разрез напластований грунтов B 12  
 локомотив P 28  
 лопастная решетка G 20

## М

магазин по продаже экологически чистых изделий R 11  
 магазин уцененных товаров D 17  
 магистральные перевозки собственным автотранспортом промышленных предприятий W 20  
 магистральные перевозки коммерческим автотранспортом G 16  
 магнитодополняющая деталь F 34  
 макрокалька M 6  
 малогабаритный легковой автомобиль C 10  
 малотоннажные автомобили грузоподъемностью 0,5 т и автофургоны полной массой до 3,5 тонн L 14  
 малотоннажный закрытый автофургон K 7  
 манипулятор-погрузчик R 12

марка-репер для контро-  
 ля осадки М 20  
 марка-репер для контро-  
 ля опускания кровли  
 выработки К 20  
 массив матрицы управле-  
 ния S 106  
 массовый расход распла-  
 ва при поступлении в  
 прессформу для литья  
 под давлением Е 17  
 массовый расход (г/с)  
 расплава в процессе  
 пластификации Р 15  
 машиночитаемый М 10  
 мегаполис G 30  
 медиана распределения  
 М 12  
 межоперационный накопи-  
 тель заготовок или  
 полуфабрикатов Т 8  
 межпрограммный интерфейс  
 Е 35  
 межсистемный программ-  
 ный интерфейс Е 35  
 местные перевозки М 44  
 металл с эффектом струк-  
 турной памяти /запо-  
 минания структурного  
 состояния/ М 15  
 метод ускоренных испыта-  
 ний Z 2  
 методика планирования  
 эксперимента D 10  
 механизм загрузки штам-  
 па F 49  
 механизм рабочего движе-  
 ния штампа А 36  
 микронеровность М 24  
 многоярусный склад  
 H 19  
 модель автомобиля  
 "Volkswagen", выпус-  
 каемая в Уэстморленде  
 шт. Пенсильвания, США  
 G 24

модель автомобиля  
 "Volkswagen" G 23  
 "мозговая атака" В 32  
 мокрая часть бумагоде-  
 лательной машины  
 М 45  
 мокрое ядро древесины  
 М 45  
 монокристаллы стержне-  
 вой формы S 91,  
 W 22  
 монолитная обделка тон-  
 неля H 30  
 монолитный бетон H 34  
 мост со средним возвы-  
 шением над водой  
 /средний вариант меж-  
 ду высоко- и низко-  
 водным мостами/  
 В 38  
 мощность, расходуемая  
 на подачу расплава в  
 прессформу Е 16  
 мышелковый сустав К 18  
 мягкие плавные переходы  
 тонов при штриховке  
 трехмерных чертежей  
 G 25

## Н

нагнетать, накачивать  
 А 44  
 наддувочное окно G 4  
 надземная линия L 30  
 надколесные пороги R 2  
 накапливать А 3  
 нанесение покрытия на  
 рулонную листовую  
 сталь С 8  
 наплавка А 47  
 наполнитель F 27  
 направляющий пуансон  
 пневморессоры А 6

направляющий аппарат,  
 разматывающий ленту  
 с рулона S 76  
 насос с вертикальной  
 циркуляцией U 18  
 насос-пробоотборник га-  
 зоанализатора с инди-  
 каторной трубкой  
 P 31  
 настильный валковый пи-  
 татель W 2  
 насыщать E 3  
 ненадежный S 116  
 неполноразмерная деталь  
 кузова - для ремонта  
 T 10  
 неравномерность S 109  
 несминаемая кабина трак-  
 тора S 62  
 нестандартное оборудова-  
 ние, устанавливаемое  
 по желанию покупате-  
 ля O 4  
 нефиксирующий отмыва-  
 тель, используемый  
 вместо крахмала -  
 после стирки W 17  
 низководный мост B 39  
 номенклатурный перечень  
 C 4  
 номинальный ток отключе-  
 ния при коротком за-  
 мыкании M 47  
 "норил" /материал, вы-  
 пускаемый фирмой  
 GER/ M 51  
 нормативный свободный  
 объем кабины тракто-  
 ра, обеспечивающий  
 выживание водителя  
 при опрокидывании  
 S 68  
 нормоконтроль S 127  
 носовой упор очковой  
 оправы B 37

О

обессоленная деминера-  
 лизованная вода  
 D 8  
 обкатка автомобиля  
 E 8  
 область черчения на эк-  
 ране Z 1  
 обломочный перелом  
 T 23  
 обмотка якоря C 7  
 обнаженная порода F 43  
 обогатитель горючей сме-  
 си при прогреве дви-  
 гателя в составе сис-  
 темы впрыскивания  
 бензина W 4  
 оболочка хвостовой сек-  
 ции щита S 20  
 оборотные отремонтиро-  
 ванные или новые уз-  
 лы и детали, прода-  
 ваемые со скидкой  
 взамен сданных неис-  
 правных A 56  
 оборудование для возве-  
 дения отделки тонне-  
 ля A 50  
 обрабатываемый в данный  
 момент, фактический,  
 текущий, действитель-  
 ный, рабочий A 18  
 образование паровых про-  
 бок в трубопроводах  
 A 52  
 обращенная к пользовате-  
 лю поверхность A 31  
 обтекатель W 24  
 объезд U 11  
 объемное регулирование  
 V 2  
 одна из четырех клавиш  
 управления лупой с  
 перекрестьем, переме-

шаемой по дигитайзеру L 33  
 однокорлейная направляющая на трассе соревнований на мастерство вождения велосипеда или мотоцикла S 83  
 однопозиционный прирабoточный пресс E 4  
 однослойный каталитический газонейтрализатор E 5  
 омоноличивание анкерных болтов V 5  
 операции по ведению проходческого щита E 14  
 опознавательная подсветка S 131  
 опорный несущий барабан D 21  
 опрокидывающая нагрузка L 27  
 оптикоэлектронное устройство связи O 5  
 оптимизация производственного процесса P 3  
 оптимизированный горнопроходческий комплекс, состоящий из роторного проходческого комбайна и телескопического щита S 18  
 оребренный стальной лист G 11  
 осадить /напр., оболочку пневморессоры перед ее установкой/ E 11  
 освоение нового района городским транспортом V 7  
 основная схема коммутации G 33

останов дизельного двигателя M 36  
 отделочные работы M 42  
 отклонение, обусловленное запаздыванием S 22  
 отключение подачи топлива при торможении двигателем S 40  
 относительный экономический показатель травматических последствий ДТП V 10  
 отправка, не оплаченная отправителем U 14  
 отражательный стробоскоп R 10  
 отросток лобковой кости S 8  
 отсечной клапан S 33  
 отсечной штамп S 31  
 очередь строительства A 51

## П

паз в полу для кабеля управления движением робототележек F 4  
 пакетирование P 1  
 пакетирующий портал установки для пакетирования листовых заготовок S 98  
 панель меню /зона экрана со спецификацией позиций меню/ M 17  
 параметр распределения интенсивности лазерного излучения G 32  
 парк подвижного состава F 48  
 парламент городов ФРГ S 90

- перевалка с автомобильного транспорта на железнодорожный S 118
- перевозка одним видом транспорта A 40
- перегонный тоннель S 122
- передаточная направляющая G 28
- передаточное отношение между интенсивностью сигнала и перемещением шупа T 5
- передача в прямом эфире L 26
- передвижная опалубка на колесном ходу S 7
- передний мост V 31
- передний делитель S 74
- передний спойлер, обтекатель B 40
- передняя откидная облицовочная панель F 46
- передняя двухосная управляемая тележка V 31
- передок автомобиля V 31
- перекрытие холостых проходов шлифовального круга U 1
- перемежающаяся скользкость покрытия дороги W 14
- перемещение груза L 10
- переставка S 87
- переформирование состава в пути следования U 20
- перечень конструктивных недостатков и неисправностей L 9
- периметриальная застройка R 5
- период обкатки /приработки/ двигателя E 12
- периодическая смазка F 50
- перо графопостроителя S 111
- петля технологического запаса ленты, подаваемой из рулона на резку B 4
- пешеходная зона F 12
- питающий трубопровод /обеспечивающий создание и поддержание запаса сжатого воздуха в тормозной системе прицепа/ V 37
- плавность хода F 20
- планшайба роторного комбайна с лучевыми резцами S 41
- планшайба роторного проходческого комбайна B 27
- плафон или лампа индивидуального освещения L 21
- плечная клавиатура F 35
- плоский эксцентрик для принудительного вращения фрезеруемой заготовки S 104
- пневмотолкатель в штампе L 29
- пневмотранспорт с плотной фазой L 6
- пневмотранспортирование в потоке воздуха F 32
- пневмотранспортирование с разбавленной фазой F 32
- побудительный мотив A 55

поверочное устройство  
 для контроля приборов Р 30  
 поверочный расчет С 2  
 подача и отвод рабочих  
 жидкостей от двигателя  
 при испытаниях V 20  
 подача навигационного  
 сигнала S 93  
 подбойка L 16  
 подвесной кнопочный  
 пульт H 4  
 подвыдошные кости B 7  
 подвозочный маршрут го-  
 родского транспорта  
 Z 8  
 поддерживающий передний  
 управляемый мост пе-  
 редней двухосной те-  
 лежки четырехосного  
 автомобиля V 36  
 поддон R 1  
 подложка S 130  
 подрядная бригада A 35  
 подставной домкрат  
 U 19  
 подходная выемка перед  
 порталом тоннеля  
 V 32  
 подходящий котлован к  
 участку закрытого  
 способа работ A 22  
 подъем на перевал Шваб-  
 ский /Альб ФРГ/ A 19  
 подъемная площадка для  
 снятия и установки  
 коробок передач  
 G 19  
 подъемник с барабанной  
 лебедкой H 12  
 подъемник для снятия и  
 установки коробок  
 передач G 18  
 подъемно-опускной пор-  
 тал с грузовыми це-  
 пями K 10  
 полиамидимид /торлон/  
 T 16  
 полимерные сплавы P 19  
 полка для мелкой ручной  
 кладки за задним сиде-  
 ньем автомобиля  
 H 23  
 полная развязка автодо-  
 рог V 27  
 полногабаритный легко-  
 вой автомобиль F 51  
 полнокомплектная пневмо-  
 подвеска всех мостов  
 на пневморессорах  
 V 28  
 положение "ход" рычага  
 управления автоматиче-  
 ской коробкой пере-  
 дач S 105  
 породоприемный ров  
 S 42  
 посадка P 4  
 посадочная коррозия  
 R 13  
 посадочное гнездо борта  
 пневмооболочки W 33  
 посадочное место P 4  
 последовательное замыка-  
 ние уплотнения H 10  
 пояснительная записка  
 D 5  
 поясничный упор в спин-  
 ке сидения L 28  
 практически герметичное  
 соединение A 26  
 предоставляемые беспла-  
 то услуги, облагае-  
 мые налогом в качест-  
 ве заработной платы  
 /позиция бухучета/  
 F 42  
 предприятие с солидар-  
 ной ответственностью  
 J1

представительство фирмы  
 Б 128  
 представление поверхности материала с фотографической точностью, с использованием эффектов отражения и прозрачности R 7  
 предшествующее ДТП расстройство здоровья M 14  
 пресс-масленка Б 30  
 прибор для проверки наличия фазного напряжения Р 13  
 привод однокоординатного перемещения А 16  
 пригодный для механизированной мойки W 10  
 пригрузка забоя О 7  
 приемник-транслятор Е 25  
 приемное гнездо замка ремня безопасности Е 10  
 приемное гнездо межпозиционного транспорта в многопозиционном штампе G 27  
 принудительная приточная вентиляция закрытых помещений F 44  
 принцип автоматической обработки программ функциональными блоками по команде из центрального процессора M 11  
 приработочный начальный износ штампа V 35  
 приставной домкрат В 31  
 приточный вентилятор S 4  
 пробег автомобиля L 11  
 "провал" в процессе разгона автомобиля В 12  
 программный интерфейс Б 66  
 прогул В 21  
 продавливание обделки R 19  
 продавливание обделки гидродомкратом И 26  
 производительность при проходке горной выработки Р 9  
 производительность при перевозках Т 19  
 пролет цеха И 3  
 прокат Z-образного профиля для стальной крепи U 10  
 проникновение И 31  
 просрочка платежа Z 7  
 противонакатный тормоз G  
 противоугонная сигнализация с радиоканалом Б 115  
 противоугонная звуковая сигнализация Б 69  
 противоугонное устройство /автосторож/ D 14  
 протокол проходки роторного комбайна В 28  
 проходческий комплекс S 19  
 проходной фильтр L 17  
 проходческий комбайн избирательного действия со стреловым, экскаваторным или фрезерующим рабочим органом Т 9  
 проходческий щит с гидроудалением породы И 29

процесс проходки ротор-  
 ным комбайном В 29  
 процесс заполнения  
 прессформы при литье  
 под давлением F 38  
 пряжка ремня безопаснос-  
 ти S 13  
 прямоходная врубовая ма-  
 шина G 12  
 пульпа, образующаяся при  
 фрезеровании пазов в  
 бетоне F 40  
 пульпа F 37  
 пункт позиция меню M 16  
 пусковой ключ /аналог  
 ключа зажигания - на  
 дизельном автомобиле/  
 S 99  
 пусковой период V 34  
 пылеемкость фильтра  
 S 100

## Р

работа в стационарном  
 режиме P 16  
 рабочая зона направляю-  
 щего пуансона пневмо-  
 рессоры A 5  
 рабочее движение отсеч-  
 ного штампа S 32  
 рабочее проектирование  
 W 21  
 рабочее место F 22  
 рабочие чертежи A 54  
 рабочий чертеж F 24  
 рабочий цикл роторного  
 проходческого комбай-  
 на B 30  
 радиально-осевая решет-  
 ка профилей H 1  
 радиус поиска F 16  
 развивающаяся страна  
 S 47  
 развязка автодорог K24

разгонять автомобиль  
 до предельной для  
 данной передачи ско-  
 рости G 2  
 разделение функций  
 M 32  
 разделительный трансфор-  
 матор H 41  
 размер инвестиций V 11  
 разметка шкалы спидомет-  
 ра по передачам G 3  
 разминуемость F 41  
 разрешение на производ-  
 ство работ с примене-  
 нием открытого огня  
 F 26  
 разъединитель для уклад-  
 ки листовых штампо-  
 вок в контейнере с  
 зазором между ними  
 Z 18  
 раскручивать двигатель  
 до предельных на дан-  
 ной передаче оборо-  
 тов G 2  
 распорная шандора S 77  
 распорный башмак проход-  
 ческого комбайна  
 A 13  
 расходная ставка эксплу-  
 атационных затрат  
 B 14  
 расходы на проживание в  
 гостинице U 3  
 расходы на питание  
 V 14  
 расширительный бачок  
 системы охлаждения  
 K 26  
 реальная стоимость T 11  
 ребенок, находящийся на  
 иждивении родителей  
 Z 14  
 регистрация нового авто-  
 мобиля M 48



регламентная проверка  
S 127

регулирование мощности  
двигателя системой  
ограничения крутяще-  
го момента, реализуе-  
мое при проскальзыва-  
нии двух ведущих ко-  
лес S 56

регулирование мощности  
двигателя системой  
ограничения крутяще-  
го момента, реализуе-  
мое при проскальзыва-  
нии одного ведущего  
колеса S 57

регулирующий рычаг  
тормозного привода  
G 17

редукционный клапан  
D 24

режимометрия M 22

режущая часть механизма  
бумагоделательной ма-  
шины S 35

рекламация B 6

рельефная формовка  
U 22

ротационный компрессор  
R 22

роторный проходческий  
комбайн M 9

руководитель учебного  
курса M 33

руководство на основе  
целевых установок  
M 7

руководство действиями  
оператора по системе  
меню в составе про-  
граммного обеспече-  
ния M 18

рукописное объявление  
D 9

рулон тонколистного про-  
ката C 7

## C

самоустанавливающаяся  
муфта F 30

самоустанавливающийся  
подшипник F 55

самоходный рулонопере-  
грузчик C 9

с блокирующей синхрони-  
зацией S 71

сварка без видимого шва  
S 72

сверхкомпактный малолит-  
ражный автомобиль  
S 129

светосхема трасс движе-  
ния G 22

с гидравлической при-  
грузкой забоя M 27

с грунтовой пригрузкой  
забоя M 26

сдавленный перелом  
B 11

сегмент детали кузова -  
для ремонта A 7

сезон посыпки дорог пес-  
ком с солью S 124

сенсорное управление  
S 65

сервисная книжка W 9

сервисная скважина  
V 15

сердцевина S 50

с защитным покрытием  
R 16

сигнализатор газоопас-  
ности G 7

сиденье крылоподобного  
профиля для туристи-  
ческого автобуса

V 26

синхронный зависимый  
вал отбора мощности  
G 15

система управления из-  
влечением стержней

из прессформы машины  
для литья под давле-  
нием К 9  
система цветографическо-  
го отображения инфор-  
мации F 17  
система управления по  
фиксированной програм-  
ме V 1  
ситуационный план трас-  
сы U 5  
скрапоприемник в столе  
пресса S 39  
словарь L 23  
случайная угловая несо-  
осность валов, соеди-  
няемых муфтой V 43  
сменный кузов W 12  
снаряженная масса B 13  
совершенствовать /напр.,  
конструкцию/ W 18  
совместимый по шине  
B 43  
совокупная функция  
S 133  
сообщаться H 39  
соотношение основного  
компонента и наполни-  
теля в смеси V 4  
составляющая себестои-  
мости перевозок, за-  
висящая от пробега  
F 7  
составляющая себестои-  
мости перевозок, за-  
висящая от затрат ра-  
бочего времени A 38  
сотовая бумага P 2  
сотрясение мозга C 12  
спальное место в кабине  
грузовика T 15  
способ общения H 37  
средневзвешенное значе-  
ние G 21  
средний кейпер M 30

срок окупаемости затрат  
B 33  
стальная путанка S 92  
станционный тоннель  
B 1  
стационарный навигацион-  
ный датчик A 11  
стекломат F 45  
стенографическое письмо  
для слепых P 35  
стоечное табло цифровой  
индикации D 16  
стоянка и остановка  
транспорта R 25  
стояночный огонь P 22  
сравливать давление  
A 4  
страница экранного про-  
токола B 17  
стратифицированная схе-  
ма S 12  
стрелка спидометра T 1  
структуросберегающий  
способ выработки по-  
роды G 8  
ступица многодисковой  
муфты L 5  
суточные T 2  
схема взаимосвязанных  
вертикальных и про-  
дольных перемещений  
H 20  
сцепной шкворень полу-  
прицепа K 19  
счетчик оборотов двига-  
теля в тахометре для  
контроля за периодич-  
ностью технического  
обслуживания M 37  
считывающий телепроек-  
тор G 29

# Т

табло строчной индикации по Брайлю на компьютере для слепых В 34

таль Н 11

тамбур М 40

твердый сплав Н 9

"теллерете" - фирменное название элемента насадки в скруббере Т 12

теория машинодоступных сред М 13

теория давления грунтов Е 29

теория инвестиций V 12

терминал с машинным интеллектом Н 35

термическое старение W 7

терморельефная копия Т 13

термостат, поддерживающий температуру воздуха в кабине R 6

технологический маршрут D 32

технология производства F 23

технология обработки давлением с последовательным эквидистантным приближением контура заготовки к контуру изделия М 46

технология полимерных сплавов В 24

тип взрывозащиты Z 13

толкатель выбрасывателя в штампе А 57

тоннель, сооруженный закрытым способом Т 24

топливо для судовых двигателей М 8

тормоз гидротрансформатора W 3

тормозная система, предотвращающая набегание полуприцепа на тягач и складывание седельного автопоезда S 120

тормозной цилиндр с пружинным энергоаккумулятором, устанавливаемым на поддерживающем бесприводном мосту двухосной тележки, цилиндр типа Tristor T 22

торцовое уплотнение А 59

торцовочный нож К 3

точка пересечения кривых, описывающих изменение во времени затрат и экономии В 33

точка привязки макроса при автоматизированном черчении М 5

травматизм Р 10

транзитная магистраль D 31

транспортная развязка на примыкании автодороги А 28

трасса движения робототележек F 6

трос привода воздушной заслонки карбюратора /"подсоса"/ S 61

труба тоннеля R 18

трубный ключ Е 2

трубопровод, обеспечивающий торможение прицепа при двухпро-

водной тормозной системе В 35  
туалетное зеркало на обратной стороне противосолнечного щитка М 4  
тугоплавкий сплав И 9  
тыльная сторона модуль-держателя с системой шин В 42  
тюбинговая обделка тоннеля Т 25  
тяговая характеристика Z 11

## У

убытки в связи с гибелью нетрудоспособного, пострадавшего при ДТП /= затраты на жизнеобеспечение + затраты на образование + медицинские расходы/ К 21  
угловая несоосность валов, соединяемых самоустанавливающейся муфтой А 37  
удлинитель корпуса насоса для стыковки с электродвигателем М 35  
укороченная заходка при движении проходческого щита К 29  
унификация Т 28  
упаковочно-маркировочная лента, скрепляющая рулон тонколистового проката S 63  
уплотнение пружинным кольцом R 17  
упорный шарикоподшипник S 37

упорядочение уличного движения V 6  
управляющее воздействие рулем автомобиля L 19  
упругая отдача R 23  
упругая рабочая жидкость O 2  
упругая жесткость уплотнения F 19  
упруго-инерционная гидросистема O 3  
упруго-инерционная система F 18  
уравниватель зарядки аккумуляторов L 1  
усилие штамповки S 94  
усилие подачи на забой V 42  
усредненный M 29  
усталостная вибропрочность D 3  
установившийся режим D 1  
установка для распаковки рулонов тонколистового проката B 3  
установка для деминерализации воды D 7  
установка для пакетирования листовых заготовок P 17  
устойчивый, бесперебойный R 24  
устройство для отсечки хвоста ленты, разма-тываемой из рулона B 2  
устройство для ускоренной зарядки аккумуляторов S 36  
участок /полигон изысканий/ трассы P 14

## Ф

фиксатор двери Т 29  
фиксировать сочленяемые  
звенья перед демонта-  
жом А 14  
фиксирующий отмыватель  
F 39  
финансовые воротилы  
F 28  
фонотека Н 22  
франко-завод А 15  
фрикционные потери в  
упорных подшипниках  
S 11  
фундаментная коробка  
F 52  
функциональная схема,  
отрабатывающая свою  
программу по команде  
центрального процес-  
сора F 53  
функция накопления ин-  
формации для после-  
дующего совместного  
ее учета при визуали-  
зации S 133

## Х

характеристика управле-  
мости F 5  
характеристика откатыва-  
ния трактора при ис-  
пытании его кабины  
ударом маятника  
W 19  
характеристика переход-  
ного режима Т 18  
характеристика совмест-  
ной работы G 13  
хвостовая секция теле-  
скопического щита  
M 43

ходовые качества F 5  
холостые проходы шлифо-  
вального круга L 31  
хордовая магистраль  
Т 3  
хранящийся на складе до  
востребования K 15

## Ц

центр города Н 32  
цепь управления серво-  
приводом В 8  
цепь противоскольжения  
S 86  
цикл работы машины для  
литья под давлением  
S 43  
цилиндр замка S 24  
циркуляционная система  
смазки под давлением  
D 27

## Ч

чертеж-предложение O 1  
чертежное поле Z 1  
читающий автомат C 11

## Ш

шандорный проходческий  
щит M 21  
шарнирно-рычажный меха-  
низм II 15  
шероховатый А 43  
шина сопряжения В 41  
шипонаборная панель для  
индикации по Брайлю  
S 112, S 114  
шипонаборный механизм  
для тактильного дис-

плея, предназначенно-  
го для слепых В 113  
ширина обточки тормозно-  
го барабана D 22  
штамповочный нож В 95  
штатное срабатывание  
Е 31

## Щ

щелевой жиклер в систе-  
ме впрыскивания бен-  
зина В 108  
щелочноземельный Е 1  
щит с распорными шандо-  
рами В 78  
щит с распорной оболоч-  
кой В 79  
щиток приборов А 39

## Э

эконометр Е 26  
экономическая мощь  
W 30  
экономический потенциал  
личности пострадавшие-  
го при ДТП Р 26  
экономический эквива-  
лент травматических  
последствий ДТП V 9  
экспериментальный комп-  
лекс V 16  
экспертиза С 2

эксплуатационная про-  
верка U 4  
эксплуатационный цикл  
F 13  
электродвигатель приво-  
да шарошки проходчес-  
кого комбайна В 34  
электромагнитный сепа-  
ратор В 59  
электромонтажная схема  
устройств, закладывае-  
мых в полу G 31  
электротельфер Е 24  
эскизный проект L 12  
эффективность транспорт-  
ного освоения новых  
городских территорий  
Е 30

## Ю

юстировка Р 25

## Я

явная теплота В 58  
ядро застройки К 8  
ярмарочная торговля  
F 14  
ядро якоря А 23  
ячейка многоярусного  
склада H 18

## **В Н И М А Н И Е !**

**ВЦП распространяет**

**готовые тематические подборки выполненных переводов зарубежных материалов по следующим темам:**

- 1. Финансовая деятельность за рубежом:**
  - деятельность банков,
  - система налогообложения за рубежом,
  - системы бухгалтерского учета, проведение ревизий, отчетности.
- 2. Переводы по деятельности и организации зарубежных бирж.**
- 3. Маркетинг за рубежом.**
- 4. Менеджмент и приватизация за рубежом.**
- 5. Законодательство за рубежом:**
  - действующие законы по различным областям техники и науки,
  - проблемы принятия законов, законотворческая деятельность.
- 6. Экологические проблемы и их решения:**
  - малоотходная технология,
  - законы зарубежных стран по охране окружающей среды.
- 7. Свободные экономические зоны:**
  - действующие законы в СЭЗ,
  - участие иностранных инвестиций в СЭЗ.
- 8. Психология.**
- 9. Деятельность строительных фирм в условиях рыночной экономики.**
- 10. Науковедение. Системы подготовки специалистов за рубежом.**
- 11. Проблемы организация труда и занятости населения за рубежом.**
- 12. Медицина в условиях рыночной экономики.**
- 13. Проблемы страхования за рубежом.**
- 14. Проблемы обеспечения безопасности атомной энергетики. Аварии на АЭС и пути их предупреждения.**

15. Проблемы школы на современном этапе и пути их решения.
16. Борьба с преступностью в зарубежных странах.
17. Медицина в условиях рыночной экономики.

**ВЦП выполнит**

**по любым темам тематические подборки выполненных переводов по Вашему заказу.**

**Наш адрес: 117218, Москва, ул. Кржижановского,  
д.14, корп.1.**

**Телефон: 124-72-60**



к.т.н. Александр Сергеевич ТЫРЕНКО

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 191

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ  
ПО АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ И АВТОТРАНСПОРТУ

/выпуск второй/

Редактор А.Л.Семенов

Технический редактор  
Н.К.Дудова

---

Подписано в печать 1.07.93.      Формат 60x84/16.  
Бум.офс. №2.      Печать офсетная.      Усл.печ.л. 5,58.  
Усл.кр.-отт. 5,77.      Уч.-изд.л. 3,6.      Заказ № 3271

Тираж 800 экз.      Цена договорная

---

Всероссийский центр переводов  
научно-технической литературы и документации  
117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

---

ППК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск.обл.,  
Октябрьский просп., 403

## **ВСЕРОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ**

|                                                                           |                  |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>Переводит и заверяет любые документы<br/>и материалы</b>               | <b>124-72-63</b> |
| <b>Издает и реализует словари новых<br/>терминов</b>                      | <b>124-70-24</b> |
| <b>Разрабатывает и внедряет системы МП<br/>и автоматические словари</b>   | <b>124-72-65</b> |
| <b>Выполняет тематические подборки по<br/>фонду выполненных переводов</b> | <b>124-72-60</b> |

1500р

---

Тетр. новых терминов, № 191. Нем.-рус. термины и сокр.  
по автомобилестроению и автотранспорту, 1993, 1—96